

# Vocabularios Bolivianos

## No. 1

# MOVIMA Y CASTELLANO

Compilado por

Roberto Judy y Judit Emerich de Judy



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en colaboración con el  
Ministerio de Asuntos Campesinos  
y el  
Ministerio de Educación y Bellas Artes  
Oficialía Mayor de Cultura  
Departamento de Arqueología, Etnología  
y Folklore



Cochabamba, Bolivia  
Febrero 1962

700

## PROLOGO

Cuando los jesuitas llegaron a Moxos en 1675 se encontraron con un variado conjunto de naciones de aborígenes, conglomerado de grupos étnicos que vivían sin contacto entre unos y otros, gozando de libertad en sus lares, sin sujeción alguna, con ánimo solo de defender sus propias querencias, como el patrimonio secular que correspondía a sus familias.

Ante el panorama que presenta hoy la raza aborígen en el Beni, la labor que cumple el Instituto Lingüístico de Verano, organismo afiliado a la Universidad de Oklahoma, Estados Unidos, es de todo punto de vista favorable para un conocimiento más profundo del pasado de estas naciones autóctonas y servirá para descubrir el movimiento migratorio y forma de poblamiento que hubo en América antes de la conquista española.

Reconocemos en el fundador y director general de este Instituto, Mr. William C. Townsend, la gran contribución que presta a la cultura americana, cuya labor en varios países como México, Ecuador, Perú y ahora en el nuestro, dará el material necesario a través de las lenguas autóctonas que superviven para juzgar sobre las razas primitivas del continente. En Bolivia, el Instituto Lingüístico de Verano tiene su base en Riberalta bajo la inteligente dirección de Mr. Harold Key, que cuenta con un equipo de técnicos y especialistas, los que vienen realizando positivo trabajo en el estudio de la lengua de cada nación autóctona y por quienes se tendrán vocabularios exactos de las

voces más usuales i corrientes. Ahora tenemos el vocabulario movima, gracias a los esposos Judy, que superior, conquistar el aprecio de la gente de esta nación para vivir en compañía de ella i familiarizarse con el idioma que hablan hasta llegar a escribir el vocabulario que se presenta.

Indudablemente que del vocabulario movima que nos ofrezca el Instituto Lingüístico de Verano podremos obtener conclusiones i deducciones acerca del verdadero origen de la nación movima i el parentesco que tenga su idioma con el de otras naciones.

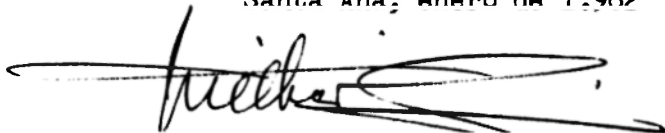
Mientras tanto, de esta labor con realiza con abnegación i sacrificio el Instituto Lingüístico de Verano, podemos obtener de inmediato algunas conclusiones, como las siguientes:

La primera: destruir la creencia que las naciones nativas que se encuentran poblando el departamento del Beni, con excepción de los sirionós i guarayos, no son de origen guaraní, como han creído muchos de nuestros geógrafos.

La segunda: mantener vivos los idiomas que iban extinguiéndose i dar apoyo a cada grupo étnico hacia una permanente conservación del que hablan, respetando la historia i la tradición.

La tercera: poder establecer mediante el cotejo de voces i estudio comparativo de significación de palabras i empleo de verbos, la evolución que tuvo cada idioma desde donde alcance el conocimiento i la investigación hasta la fecha.

Santa Ana, enero de 1.962



Prof. José Chávez Suárez

## INTRODUCCION

Este vocabulario consiste de una lista de palabras movimas colocadas por orden alfabético de acuerdo al movima en la primera parte, y de acuerdo a la palabra española en la segunda parte. Esto ni se acerca a una lista completa del vocabulario movima.

Al tratar de mantener las palabras movimas lo más sencillo posible para el vocabulario, hemos omitido la persona y número indicadores (véase la Sección de Pronombres) que generalmente acompañan a los nombres y verbos movimas. Asimismo a fin de mantener la sencillez hemos usado, siempre que se pudo, una forma comparativamente rara de verbo que pueda hablarse sin los indicadores de persona. Esta forma también se convierte en la primera persona del futuro cuando loi (futuro), ih o il (1a. persona singular) lo precede, que corresponde muy cerca al español 'voy a' que precede al infinitivo para formar el mismo tipo de futuro (loi ih joiche 'voy a ir'; loi il jisana 'lo voy a hacer') Por lo tanto, en este vocabulario nos hemos tomado la libertad de inscribir joiche como equivalente de 'ir'; jisana como 'hacerlo' etc., o sea, en la forma del infinitivo.

## NOTAS PARA LEER EL IDIOMA MOVIMA

El alfabeto usado en palabras movimas consta de las siguientes letras: ' , a, b, c, ch, d, e, hu, i, j, l, ð, m, ñ, n, ñ, o, p, qu, r, s, t, u, v, y.

El idioma movima puede leerse más o menos de la misma manera que el español, con algunas excepciones. Las letras que pueden ser pronunciadas casi igual en ambos idiomas son las siguientes:

<u>Letra</u>	<u>Ejemplo en español</u>	<u>Ejemplo en movima</u>
<u>a</u>	amigo	amon
<u>c</u>	corre	core
<u>ch</u>	chaco	chanco
<u>e</u>	entrar	enqui
<u>hu</u>	huevo	huescho
<u>i</u>	isla	isna
<u>j</u>	jugar	juve
<u>l</u>	leon	lehualo
<u>m</u>	mono	moca
<u>n</u>	nido	niyo
<u>o</u>	ola	oma
<u>p</u>	papa	paco
<u>qu</u>	quitar	quilmo
<u>r</u>	robar	romoi
<u>t</u>	toser	tosna
<u>u</u>	usted	usti
<u>y</u>	yo	yonali

Las letras que no se encuentran en el español, o que tienen distinta pronunciación son las siguientes:

' es la ligera pausa que es el sonido glótico que marca la diferencia entre tales pala-

bras movimas como chichi 'salir' y chi'chi 'maní'.

b y d se formulan con la boca en la misma postura que al pronunciar la b y la d en español, pero son, al mismo tiempo, siempre acompañadas por el sonido glótico /'/. Por lo tanto en palabras movimas como cabo, 'o', se pronunciaría distinta el español 'cabo' aunque se escriban igual. Este es el caso en cualquiera palabra en que se encuentren la b y la d en movima.

e al acentuarse o al alargarse la pronunciación en movima nunca cambia su sonido como lo hace en el español. Así el te- en movima en la palabra tela 'casi' no es como el español 'te-' de la palabra en español 'tela' sino más bien como la 'te-' en la palabra 'teléfono'.

hu se le añade un diéresis /hü/ cuando se encuentra antes de la u. Esto es solamente para facilitar la lectura; hüutu 'olla'.

ɿ es una letra que se pronuncia con la lengua en más o menos la misma posición que para la 'l' en español, pero haciendo fricción y muda (algo así como pronunciar una 's' y una 'l' al mismo tiempo); ɿari 'pierna', inla 'yo'.

- l se pronuncia como en el español cuando se encuentra al comienzo de una sílaba, pero, cuando se encuentra la final de una sílaba se pronuncia como con un golpe de lengua, como en ulcuah 'usted'. Cuando se juntan dos eles en una palabra se dividen con un guión para diferenciarlas de la letra 'll' en español, que no existe en el movima.
- m̃ y ñ̃ son como la m y la n pronunciadas con un sonido simultáneo glótico y con nasalización en la vocal precedente; cham̃mo 'monte'.
- s se pronuncia con la lengua más atrás en la boca que para la s en español.
- v se pronuncia juntando los labios casi cerrados como en la b en español cuando se encuentra entre vocales.

El acento /' / en movima generalmente cae sobre la penúltima sílaba. Cuando la m̃ o la ñ̃ se encuentran de última en una palabra, el acento cae sobre la sílaba final. Por ejemplo: chujah̃ 'motacú'. El acento no se marca en ninguno de estos casos, pero en todos los demás casos (tales como interrogativos cuando el acento se anticipa) se escribe: jorosícha'cua '¿está usted con sueño?' nosdé 'allá'.

Secuencias de vocales, de dos vocales, deberán leerse como dos sílabas: choesni /č̄ho-esni/ 'sucio'. No obstante, se la segunda vocal es i o u, entonces deberá leerse como un diptongo en la misma sílaba; beuni /b̄eu-ni/ 'maduro'.



# VOCABULARIO MOVIMA

## Parte I

### Movima--Castellano

#### A

acai - hermano mayor; hermana mayor

a'co; asco - eso

achiscua - estornudar

ahuario - especie de loro

aicu - tía

airu - éste; ésta

ajcahuaj - acomodar la cama

ajcarana - componerlo

ajeje - escoger

ajloma - contar una historia

ajtaba - a pie

ajpana - guardarlo

ajtete - descansar

ala'cua - encontrarlo

alalas - todos los días

albaicho - amigo; compañero

alcacaye - pariente

alcava - insistir en

alcavani - pronto; inmediatamente

alcuanle - al frente

alchihuanne - enemigo



ahuario



ajcahuaj

alcho - otro lado  
 aldi - en la banda  
 alhuaj - esposo, esposa; marido  
 alhuamben<sup>1</sup> - papel  
 alhuani - conversar; charlar  
 alime<sup>1</sup> - anoche  
 al-lacua - hermano  
     alcueya - hermana  
 al-le'a - del mismo  
 al-len - paisano  
 al-loba - compañero  
 alpane<sup>1</sup>e - ayudar  
 alra - amigo  
 alu'na - juntarlo  
 amcarim - cargar  
     amon - entrar  
     amapoj - meterlo  
     amaye - embarcarlo  
     amcho<sup>1</sup>e - embarcarse (en movilidad ajena)  
     amme - embarcarse (en movilidad propia)  
 ana - hermano menor; hermana menor  
 arai - carau (ave)  
 arihua - arriba  
 aroso - arroz  
 ascua'a - habitado



amcarim

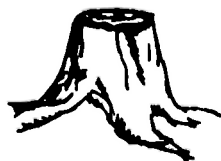
ascheɿ - sentarse  
 asna - mi casa  
     ashuanas - vivienda; hogar  
     asto'maj - vivir junto  
 áya'as - ¿dónde está?  
 ayana - esperar  
 ayayena - cuidar sembradío

B

babacua - fruta  
     bacaba - cosechar fruta  
 babaicho - acobardar; enfadar  
 babaɿcua - nido  
 bacahua - renegar; protestar  
 bacalomajna - gastar; malgastarlo;  
   desparramarlo  
     bacalomamaj - deshacerse;  
   desaparecerse  
 bacuacan - tu cabeza  
 bacuaneɿa'a - copa de sombrero  
 bacuanɿecua - tronco  
 bacuanyitan - tu muñeca  
 ba'cui - conseguir  
 bachin - tu nariz  
 bachinqui - detrás de la casa  
 bacho - con diarrea



bacuaneɿa'a



bacaunɿecua

ba'eie - cabal  
 bahuabahuara - deber  
 bahuancua - bagazo  
 bahuanlena - hacer broma  
 bahuara - pagar  
 bahuiina - molestarlo; fregarlo  
 ba'huin - comenzar  
 baicho - quebrado  
 bai'lele - prendido  
 bailimhuanas - chaco  
     bailimna - ir al chaco  
     bailimti'i - hacer chaco  
 baina - tocar; golpear  
 baiian - tu encía  
 bales - quemado  
 balohuehue - despintarse  
 baloesna - alcanzar; atrapar  
 balo'maj - terminar  
     babu - terminar de comer  
     balavij - terminar de bañarse  
 balosi - rosado  
 baleucua - cola  
     samadinleu - cimbar; trenzar  
 baiiran - tu ceja  
 bamon - tu rodilla  
 banama - oso bandera  
 banantuanle - encima



bahuancua



banama

bancho - raso  
 bane~~l~~a'a - su cabo (de cuchillo o trasado)  
 banne - desnudo  
 ba'na - cogerlo  
     ba'cui - conseguir  
 banna - ponerlo (arriba)  
     banlese~~l~~ - puesto al fuego  
 ba~~n~~sune~~l~~ - crucificado  
     batasi - poner encima del fuego  
     batu'ni - quedó (arriba)  
 bara - todo  
 barana - terminarlo  
 barincua - mano de tacú  
 barutan - tu codo  
 basto - de un costado  
 batales - encender fuego  
 batayaj - huérfano  
 bate'e - cansado; rendido  
 batejasra - difícil; costoso  
 batesna - mi enfermedad  
 batu'ni - quedó en su sitio (no en el suelo)  
     batu'mo~~l~~dini - grano con chala  
 batus - conejo  
 bauchona - reemplazarlo  
 baupane~~l~~e - corresponder



barincua

baurahuahua - alma; espíritu  
 baurana - cambiarlo; trocarlo  
 bayel - cazar; pescar  
 beben<sup>1</sup>cua - cuero  
 beica - la pobre; el pobre  
 beicapa - ¿Qué lástima!  
 beicara - poco a poco  
 beilomaj - flojo  
 beira - poco  
 beirime<sup>1</sup> - barato  
 beisicua - soñar  
 beisine<sup>1</sup> - indistinto (sonido)  
 beleca - -a alegre  
 be'la<sup>1</sup>lan - tu pecho  
     be'la<sup>1</sup>la'as juve - pecho del casco  
 bello - rocío  
 benabe<sup>1</sup> - escribir  
 be<sup>1</sup>i - pampa; campo  
 be<sup>1</sup>ra - cielo  
 beran - tu frente  
 besna - desprenderlo  
     bescho<sup>1</sup>e - desprendido  
 betel<sup>1</sup>cua - pantano  
 beuni - maduro  
 bevescuacuan - tu costilla  
 beyas - nube  
 beye - flaco



beben<sup>1</sup>cua



be'la<sup>1</sup>la'as juve

bichichi'ma - tejón

bijua - viejo

bijauhue - mayor

bito'o - persona anciana

bijauni - crecer

bijaupojna - criarlo

bijra - orilla (del río o lago)

luvenbijra - orilla de noria

bilau - pez

bitele - pellizcar

birinna - friccionarlo

bisachoł - deshojar maíz

bisinna - lograrlo

bisinne - puntero logrador

bison - sabio

bispa - saber hacer

bisra - posible

bitele - arañar

biinna - arañarlo

bo - porque

bobojcua - tronco (de árbol)

boboj - parte de atrás de embarcación fluvial

bocohuele - aconsejar

bo'hue - oculto

boiboi - tamal



bichichi'ma



bobojcua



boboj

boiboilo - chivé remojado

boyalo - tomar chivé remojado

bojcoñ - tucunaré (pez)

boina - raspar; afeitarse

boiapa - raspar yuca

boiom - recto

bonco - mauri grande (ave)

bonrana - cambiarlo; reemplazarlo

bonchona - vengar

bon'ojete - cambiar ropa

borena - defender

bosan - tu brazo

bosin - murciélago

bote - prestar

bove - aventador

bovemo - jasayé

cojresmo - terminación de asiento escogido

samdinleumo - terminación de asiento trenzado

samresmo - de asiento tejido

bovijcua - chala

bubuñcua - barro

bubuyacapa - huracán; remolino

bujdi - hilo; pita

bujdinmori - algodón



bove



samdinleumo



samresmo



bujdinmori



bujru - humo  
     bujrucua - ahumado  
 bu'ni; bu'carani - tal vez  
 burada - delante  
     burancui - cresta; jopo  
 burai - anguila  
 butu¿ - gualusa



burancui

C

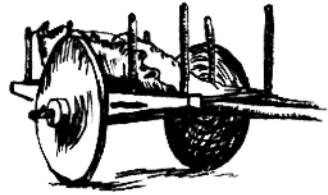
cabo - o; si no  
 cachichi - mono chichilo  
 cachiñi - resbaloso  
 cachira - cuchillo  
 ca'de'is - se acabaron  
 cahuahua - ricino (planta)  
 cahúuh - mosquito  
 ca'i - nada; no  
 caicai - comer  
     caihuanra - víveres  
     cayapoj - dar de comer  
 caini - muerto  
     cainihuahua - espíritus malignos  
     cainhuandi - cementerio  
     cainilo¿ - ahogarse en el agua  
 caj - no  
 caja¿e - encontrar; atajar



cahuahua

cale'e - empeine (enfermedad cutánea)  
caloini - quiabó (olor fuerte de pez)  
camamai - gritar; ladrar; bramar  
cana - comida; alimento  
cañchocho - astillado  
cañpiñ - quebrado

cataboj - quebrar tronco  
caram - lagarto  
carayena - suplicarlo  
careta - carretón  
carsone - pantalones  
cas ama'cua'a - vacío



careta

cau jampa - culpable  
cau ninla - dueño  
caupojsi - muchas vueltas (en el río)  
caura - mucho; harto  
cavujle - llevado por el viento  
cavuhni - fresco (el viento)  
cayale - regalar

cailehuahua - regalo  
cayoti - puerco de monte  
coacha - covacha  
co'cha'a - arco iris  
cochi - cerdo; puerco  
coibubun - turbio  
coja'as - meter caña al trapiche



cayoti

cojamote+huambes - agujón (de asta, empleada  
para tejer)

cojele - tejer

coloban - tu puñete

comalo - nadar

conale - conál (clase de cedazo)

conna - sacar (todo lo que hay en un vacío)

concore - pato

conna - tragarlo

co'o - árbol; leña

co'oti'i - traer leña

cotaqui - sacar de raíz

core - techo

coridi - palito

corojna - cernir

coro'o - hay; está

cosi'na - escaparlo; quitarlo

covelni - pálido

covij - castigo; delito

covosdi - chuchio

coyi'na - codiciarlo; envidiarlo

cuaja'pa - menor

cuajesna - lo estimo

cuajles - caliente

cuajna - entregarlo

cuajpa; cuajradan - peor



cojele



conale



co'oti'i

cuajta'a - maíz  
cuajta'di - grano de maíz  
cuajta'la - espiga de maíz (mazorca)  
dochi'ta'a - choclo

cuajtej - travieso  
cualara - esconderlo  
cuale - perdido  
cuanan - tu boca  
cuayima - con flojedad  
cuduñ - nigua



cuajta'di

cueica - ahora; ya pasado  
cuentu - cuñado  
cueya - mujer  
cueyampoí - hembra  
cueyaseina - perseguir (corriendo)  
cueyele - seguir  
cuilca - antes  
cuinana'a - jugar  
cuinton - su cachete  
cuintonun - mandíbula  
cujui - sur



culemo

cujuti'i - venteando del sur  
culema - apasanca; tarántula  
culna - recogerlo  
cuhbaba - fruncirse  
cuñsisihua - alacrán



cuñsisihua

cura; cupiñ - largo  
cudes - alto  
cusi - hondo  
curo'o - él está

CH



chabes - cerco  
chadi - cerco de casa  
chacacaira - achachairú (fruta)  
chacacho - punzar el suelo (para sembrar granos)  
cha'calaiba - balsamina  
chacatorahua - pala  
chacha - cuervo (ave)  
chada - martín pescador y martín cazador (aves)  
chahuacho - tostar chivé  
chaichi - resurtir (retroceder un cuerpo de  
                  resulta del choque con otro)  
chahuanele - responder  
chajanihua'u - él es vergonzoso  
chajcua - teta; ubre  
chajna - añadirlo

chadi

cha'la - horcón  
 chamomol - encrespase  
 champa - piedra  
 chamucalobani - erizar del cuerpo  
 cha'mmo - monte  
 chanco - abrigo;

ropa de cama

chanlavaɬ - sombra  
 chancua - asta; cuerno  
 chañcua - mirar arriba



champa

cha'na - coger espigas de maíz  
 cha'pa - bastón

chapaye - cazuela de barro  
 chapujni - áspero  
 chaqueɬe - sunchar; hincar  
 charaye - caña



chapaye

chasoiba - naranja agria  
 chasoini - sabor de alguna cosa  
 enfortando

chateɬni - abizcochado;  
 quebradizo



chavo'leleumo

chauba - serere del río (ave)  
 chavo'leleumo - cientopíes  
 chavo'o - raya  
 cha'vos - poste; estación



chavo'o

chayaɬ - bosta de pez (material del agua  
como coral)

checueɬ - tarumá (árbol)

chejda - cuñada

chelna - sacar (poco a poco)

cheɬa'a - ¡déjelo!

chescheɬ - esponjarse

cheslo - creciente del río;  
turbión

chi'capa - pillarlo

chico'o - tordo (ave)

chicharodi - chicharrón

chichi - salir

chi'chi - maní

chichiñla - marihuá (insecto)

chidodon - verter sangre

chi'i - bosta

chijeɬ - hormiga

chileles - vapor

chilna - pagar alquiler

chiloj - tapeque; avío

chilolo as - gotea

chi'luqueɬ - cogido por un aguacero

chi'mili - picaflor

chinacho - mandar; ordenar

al chinacho - mi sirviente

chinañá - yuca



chelna



chi'chi

chinamon - tu rótula  
  enchinamo - de rodilla

chipojna - sacarlo

chiquilo - golondrina

chirascua - intestino

chirihuam - tacuara

chisahuas - bajío

chisisih - burbujear

chitah - tarechi (loro)

chocuammo - panza

chochobacuan - tu oído

chochocui - parillas (para chancaca); moldes

chochoicua - calucha

chochoim - infierno

chodis - matico (ave)

chodohui - adentro

chodohuin - tu vientre

choesni - sucio; feo

  choeslacaye - mal del estómago

chohuitan - tu sobaco

choimuj - norte

choisi - retroceder

choite'e

  curo' choite'e - revivió; resucitó

chojcua - orinar

cholomamaju'u - él recayó



chiquilo



chodis



chona'na - volver a casa  
 chonara - adivinarlo  
 chondusle - a la vista  
 chone - ¡cuidado!  
 choni - mano derecha  
 chonjei - hormiga brava  
 chonlo - correcto;  
                   dirección recta  
 chonlomaĵ - verdad  
 chon'oj - tipoy  
 chonsi - mediodía;  
                   las doce del día  
 chonsinei - idioma movima  
 chonte'e - murió  
                   (recién muerto)  
 chonvenihua - canoa  
 choñ - siempre  
 chopan - tu mano  
 chopaini - salió de pena  
 chorada - calle  
 chorammo - tábano  
 choran - tu ojo  
 chorimpa - uña (de la mano)  
   chorimpoj - uña  
                   (del pie)



chon'oj

- chosdi - cuervo fino  
 (cuervo marino)
- cho'vajan - tu paladar
- choyalo as - vomitó  
 (la leche de su madre)
- chucuhuampa - totora fina
- chuculni - picazón
- chuchuchi - urucú
- chuhuisa - cardenal (ave)
- chuidi - abeja
- chuidimba - cera de abejas
- chuidinlo - miel de abejas
- chujahñ - motacú (palmera)
- chujahñdi - calucha de  
 motacú
- chujahñmo - fruta de motacú
- chujahñmuh - hoja de motacú
- chulumna - chuparlo
- chumaina - humearlo
- chumdinsi - puguilla  
 (mosquito)
- churudu'a - su punta
- churucua - punta de caña
- chusapa - mostrarlo
- chusbo'o - pacay (fruta)
- chuscamorada - barba
- chuscachuscuacua - bigote



chosdi



chujahñ

chutachopa - entregarlo  
 chutales - encenderlo  
 chu'u - ¡deje!  
 chuyacua - taparlo  
     chuina - calafatearlo  
     chuica - tapado  
 chu'yała - posetacú  
             (insecto)  
 chuyuhua - gato montés



chuyuhua

D

daca - ceboro; cangrejo  
 dacacho - partirlo  
             (con cuchillo)  
 dacatu - degollarlo  
 dachisna - regarlo; mancharlo  
 daicaca - siempre  
 daichoł - tendido  
 dailo - silencio  
 dailova - herido  
 dajacho - cobrar  
 dajahuanele - preguntar  
 dajcuanascheł - pedir perdón  
 dajna - alzar a un niño  
 dam'i - piojo  
 dam'imo - garrapatilla

damoina - entorcharlo; torcerlo

damoiloł - exprimirlo

danele - mascar

dapilna - voltearlo

da'ra - piyu (avestrúz)

darah - valiente

dasele - labrar

dasamo - desmontar

daujes - ciervo

davuldi - línea; pita

davulchodi - sogá

dayabuh - hacer fermentar  
una masa

dayajna - trastes

dayara - ponerlo (abajo)

dayim - tristeza

dayimcai - me extraña

dayimni - lugar silencioso;  
triste

decheł - echarse; acostarse

dedebacuani - altanero (vaca);  
brioso (caballo)

dedeye - se ve

dehuajna - verlo

dejajal - cocinar

dejna - salcocharlo

delacua - brasa



da'ra



daujes



dayabuh

delañhau - disque (dicen que)

delromoidi - matabalho

deltoveh - mariposa

de'le'a - pesado (no se puede  
alzar a pulso)



delromoidi

de'lele - suspendido

dehdeh - lllagado

dehhuahua - caracha

dehchora - mal de ojo

descheł - saltar

descaloboj - brincar

despuj - mono nocturno

detachol - freírlo

dehchołpa - yuca frita

dereñto - masa de yuca

cocido en tiesto

detadi - curucusí (insecto  
fosforescente)

deyałe as - está empollando

dichiye - muchacho, muchacha;  
niño, niña

didi'i - iba

didincua - semilla; estrella

diliñna - alinearlo

dilpoj - arrimado

dimas - paja para techo de casa

dimban - tu barriga



dereñto

dimmon - tu ombligo  
 dimpan - tu dedo  
 dimpojan - tu dedo del pie  
 dimbaichovalna - procurarlo  
 dine'la'a - su cabo (de pala o remo)  
 dinojan - tu muslo  
 dino'ni - pesado  
 dinracua - jachi (de yuca)  
 dihcaye - apurado  
 dihhuel - fuerte el sol  
 dihle - encerrado  
 dihra - duro  
 dihrimeh - caro  
 dihtej - con fuerza      ditave  
 dintocui - correr fuerte  
 dinvau - corriente fuerte  
 dira - aún  
 dirah - llegar al pueblo  
 dire - apoyado  
 dirinco - gringo  
 dislahhau - ¡ojala!  
 disoi, disoica - casi  
 ditasle - sonido fuerte  
 ditave - encostar  
 diteshuih - doloroso  
 divemba - almidón de yuca  
 docadoca - mono león



- do'caena - hilvanarlo  
doca'oj - tejer  
docoi - bueno  
dochi'i - mas; tierno  
    dochi'ta'a - choclo  
                    (maíz tierno)  
do'cho - enganchado  
do'hue - ropa  
    do'ehuanoj - género  
    do'ehuanojbeh - trapo; retazo  
dohuajna - mudarlo de un sitio a  
                    otro  
    dohua'huj - cambiar de lugar  
    dohujbojna - trasplantarlo  
    dohujdes - dar un paso  
doina - lamerlo  
    doya'as - chupar caña  
dojaje - robarlo  
dojin' - punta fila  
do'la - matato; cucharón  
do'na - ponerse  
donajoilo - cardenal Santa Rosita (ave)  
donna - aborrecerlo  
    donaye - lo odio  
    doncarana - lo critico  
don'i - sangre



doca'oj



do'la

dontocua - león  
 dohrani - podrido  
 doñlo'hua - pus  
 doñtoł - malo; bravo  
 doposchona - reventarlo  
 doposchocha'as - aprensar caña  
 dorosba - viruela  
 do'si - en cuclillas  
 dosłan - tu labio  
 dotojna - tocarlo;  
 golpearlo  
 dotoñ - saliva  
 dotoñla - escupir  
 doyon - sal  
 du'cham - harina de maíz tostado  
 du'cho - machucado  
 duducan - tu espalda  
 ał dududu'u - mi espalda  
 dudu'cua - loma de tierra  
 dudulcua - raíz  
 dudutus - puerco espino  
 du'i - batán  
 dulhuecua - jipurí  
 dulna - visitarlo  
 dumaye - encontrarlo; hallarlo  
 dumui - mosca



dudutus



dulhuecua



du'na - molerlo  
 dupele - picotear  
 duyuu - grueso  
 duyumo - herboso; tupido (cabello)  
 duyumoi - herboso (chaco, huerta)

E

ehuejni - peligroso  
 ehuelni - caluroso  
 elacho - terraplenar  
 elana - dejarlo  
 elahuajelna - dejarle  
 elaye - quedado  
 elesia - iglesia  
 elna - regalarle  
 ela - peine  
 ela'a - su nombre  
 élelan - ¿cómo se llama Ud.?  
 elpanchi - tocayo  
 ele - ¿quién?  
 élehuan na'co - ¿de quién es?  
 elela'a - ¿qué es?  
 éilo'maj - ¿cuándo?  
 elleni - no hay nada; ni vestigio  
 enchel - pararse  
 enchinamo - de rodilla



du'na

en'enra - fantasma  
 en'enye; en'en'oj - espantapájaros  
 en'ledu'u - tacú  
 enona - autoridad  
 entomajni - al lado  
 euna - agarrarlo  
 eyajni - acrecentando  
 eyami - recibir agua de lluvia



en'en'oj

H

huaca - vaca  
 huaca torda - carne  
 huacadi - guasca  
 huachoye - mojado  
 huadaca - huaracachi (ave)  
 huadi'i - no importa  
 huadudul - agazapado  
 huadulpih - agachado  
 hualaichi - con la cabeza  
 agachada  
 huatutul - encorvado  
 huahua - caracol de tierra  
 hua'hua'i - ardilla  
 hua'huaĵ - carpir  
 huahualomaj - mejor; bien hecho  
 huahuatoĵ - mejor



eyami



huahua



hua'hua'i

huahuancua - bejuco  
 huahuasina - verdad  
     huahuasinapojna - creerle  
 huahuos - pavi (fruta)  
 huaibaba - acabar de fruncirse  
 huaibushua - boyé (boa)  
 huaina - traerlo  
 huaipa - agarrarse  
 hualacho - arroyo  
 hualailo - la tarde  
 hualsa - callapo  
 huaina - rascarlo  
 huaradaí - gritar  
 huaranteí - sapo  
 huaris - joco (calabaza)  
 huasojmo - bofe  
 huayale - lo amarro  
 huayapera - manguarí (ave)  
 huayasle - callado  
 huayehuaye - oso hormiguero  
 huayih - espeso  
 huelcho - gatear  
 huelele - subir  
 huereicho - tiesto  
 huerelni - seco  
 huescho - abierto a la fuerza  
 huichopa - cerrar la mano



huaibushua



huayapera



huayehuaye

huilcalocuacua - babear

hui'huis - arena

huisisi - patito bichichí

huisna - afilarlo

huochi - gusano

huo'huo - ambaibo (árbol)

huojhuoj - sabañon

huo'le - bulla

huolototo - oreja de palo;  
hongo; seta

huonohuo'o - tucán

huo'na - cavarlo

huo'rai - vampiro (murciélagó)

huorocan - tu pescuezo

huoroque~~la~~'a - descote; cuello

huoschora - hueco

(en dientes y madera)

huoslo~~e~~ - ampolla

huotosni - hinchado

hüuicua - cerrado

hüulacochaye - ir a entierro

hüulco - enterrado

hüulna - sembrarlo

hüurulche~~l~~ - tronando

hüusuhüu'u - bato (marabú)

hüutu - olla



huolototo



huonohuo'o



hüusuhüu'u

I

- i'co, isco - ellos  
ide - nosotros  
    ilim, ilimni - transparente; claro  
ilna - secarlo (puesto al sol)  
    ila'oj - tender ropa al sol  
iloni - andar  
ima'cua - encontrarlo  
imai - tarde de la noche  
    imaini - temprano de la noche  
    imayeni - anochecer  
imainihuandi - lucero  
imayo - mañana (primera parte del día)  
imbaicho - de la misma edad  
imcarani - igual  
imcatoni - nivelado  
    imcatoni as yejcho - luna recta  
imhuanele - imitar palabras; eco  
i'ne, isne - ella  
inla - yo  
ihhua - Río Mamoré; río  
ihna - juntarlo  
    itele - contagiar  
intohue - frío (ave)  
isele - quemar  
isna - asarlo



ila'oj

itaba - atizar el fuego

itabał

cohua itabał - está anidando

itana'a - gente extranjera  
de otro idioma

ite'ni - vivo

ite'nihuanas - vida

itilacua - hombre

iyeni - moverse



itaba

J

ja'a - no más; solamente

jacarim - acarrear

jami - traer agua

jahuo - jabón

jai'asle - huir

jaicuaní - respaldado

jaihuanele - aceptar; obedecer

jai'i - ¡váyase! ¡hágalo!

jai'lo - contestación cuando uno se despide

jaile - entonces

jaioh - parecido; como

jajele - enganchar

jajla - gancho

jalaicua - bostezar



jami

jalaini - da rabia  
     jalayij - enojado  
 jala'la - londra (animal)  
 jalala'a - camote  
 jama - peni  
 jamaɬe - amarrarlo  
 jamba - nudo  
 jambaicho - antojo; mi idea  
 jambayin̄ - brazos cruzados  
 jampan nei - hágalo así  
 jana'pa - no quiero  
 jáncara is - ¿cuánto hay?  
 jancua - digo  
 jánhuitan - ¿cómo lo hace?  
 janlo'maj - así me pasó  
 jánra'a - ¿cuál?  
 jahna - ultrajarle; pegarle  
 japaɬe - dar vuelta alrededor  
 japil - redondo  
 jarachijni - se aborrecen  
 jaradacuana - castigarlo  
 jarahuanas - guerra  
 jaraɬ - pelear  
 jarañchona - aguantarlo  
 jarañna - botarlo  
     jarañchoɬna - despojarlo  
     jarañmoɬ - botarlo al monte



jala'la



jaraɬ

jaslahuanra - estómago; corazón

jasla - corazón (suelto)

javujbu'u - volar

javu'na - soplarlo; tocarlo

javu'na - hilar

jayacho - curichi

jayamo'i - llamarle

jayau - bueno; limpio; agradable; bonito

jayahuas - buen tiempo

jayaubaicho- tranquilo

jayaucapana- con cuidado

jayauhue- simpático

jayaulomaj- paz

jayauna - arreglarlo

jayi - correr

jea'a - así

jeale as yejcho - luna llena

jeicaca'is - no les pasa nada

jeira - fantasma

jeihuaj - lejos; aparte

jeiloes - mal hecho

jeiye - extranjero

jela - ¡venga!

jeleuni - claro

jelele - alumbrar

jelesni - relumbrante

jelra - luz; lumbre



javu'na



javu'na



- jema'a - también  
 jemes - día; hoy día  
     sohnemes - otro día  
     oiyemes - dos días  
 jemme - puro; sin mezcla  
 jempani - solo  
 jempiteł - siempre  
 jenicua - lo mismo  
 jibal - despacio  
 jidan - lleno de comida  
 jihuahua - venir  
 jiloca - frío  
 jilna - aserrarlo; rallarlo  
     jilapa - rallar yuca  
 jimoba - embarazada  
 jina'a - quizás (para el caso)  
     jinnecheł - atenerse a la capacidad  
     uscoł jinaye - confío en él  
 jiranesni - fragante  
 jiranni - hermoso; bello  
 jiranpojcai - me agrada  
 jisahuanrani - juguete  
 jisana - hacerlo; remendarlo  
 jiya - ¡vamos!  
 jiyi - llorar  
     jihuanlo - lágrimas



jilapa

- jobe - ir al pueblo  
 jocuan - último  
 johuena - allegarlo; alcanzarlo  
 johuesni - oloroso  
 johuoba - gargajo  
 johuocua - toser  
 joica - será; tal vez  
 joiche¿ - ir  
     joinan - ¿dónde va Ud.?  
 joida'a - me voy  
 joidi'i - no sé  
 joirani - terminado de hacer  
 jolbacua - volcar (de su lado especial)  
 jolbaicho - admirado  
 jolcua - volcada (ropa)  
 jolcuandone¿ - remo de boga  
 jolcho - al revés  
 jolcho¿ - lado contrario  
 joli - mano izquierda  
 jol-lej - chichapí (planta)  
 jol-loes - vuelto hacia atrás  
 jo'loes - bien seguro  
 jo¿cua - huevo  
 jomani - lo terminé (comida)  
 jo'me - ave  
 jomeme - esperando mucho; desesperado  
 jo'mi - recién



jolcuandone¿

jona - calentarlo

jojomi - agua caliente; bebida caliente

joncato - farsante

johna - escogerlo

jopansi - derramado

jopaye - despacharlo

jori - tojo (ave)

gorocua - dormir

josiche - reírse

josipana - reír

jo'yaj - llegar

joyale - llevarlo

jo'yale - mellizo; tojo

judi - mono maneche

julara - ganarlo

jularahuele - ganar

julae - voltearlo

julie - rodeado

juipa - flecha

jumara - necesito

jumlo - atrasarse

jumhuammoni - plumero

juhna - ventearlo

juquele - retar

jusauni - blando (como un colchón)

jusna - sobarlo (para untar)



jori



judi



jumhuammoni

juve - casco

L



juve

la'a - antes; la otra vez

la'cuil - antes (después de algunos años)

la'jemes - ayer

la'jo'mi - hace poco

lahuajes - remedio

lahuiñ - blando

laila - hacha



laila

lajniye - palo María (árbol)

landimpoj - tropezar

lapele - morder

larujcua - cosa menuda

latele - hachear

lataboj - tumbar árbol

latato'lej - desgajar

latosna - aplastarlo

lava - bi (árbol)

lavabal - sombra; foto; espíritu

lavayas - sombra

chanlavale - protegerse en la sombra de un  
árbol u otra cosa

layacua - borracho

lehuaben - leer

lehualo - rezar; orar  
     lehualocuana - orarle para alguien  
 lelcura - arrojar; vomitar  
 lelejcura - espina  
 lemte - colgado sobresaliendo  
 lequeche - mecerse  
 letos - gaviota (ave)  
 lehuansini - canción; verso  
 leuleu - cantar; leer  
 levena - espantarlo  
 lihuayoba - pachío (fruta)  
 limo - limón  
 limra - pestafear  
 lirijsa - sacudirlo  
 lititiñ - temblando  
 lo - pues; sí  
 lobaba - cuerpo  
 locacho - desmoronarlo  
 locate - soltarlo; tumbarlo  
     lo'tete - soltado  
 lohuandinran - tu pestaña  
 lohucui - color  
     lohuelohue - de colores  
     balohuehue - despintar  
 loica - ahora mismo  
 loina - alistarlo  
     loye - acomodar para viajar



lelejcura



lequeche



letos

loiranele - anunciando  
 lojna - lavarlo  
     loja'oj - lavar ropa  
     lojcarim - lavar utensilios de cocina  
 lojoica - tal vez es así  
 lol - sin  
 lolola'i - jugo (de frutas)  
 lolos - pueblo; patio  
     lolosna - ir a un pueblo  
 lopavos - rama de yuca  
 lorancia - hoja  
 lorisra - gotera  
 losicua - resina  
 lotoba - tinaja  
 lotobacuin - tu tobillo  
 lototon - tu oreja  
     sinloto - sordo  
 loveñi - cocido  
 loyelena - invitarle  
 lu'chona'a - tiempo de lluvia  
 lu'daini - mojado  
 lu'lu'u - lluvia  
     lu'ticas - llovió  
     lu'ti'i' - está lloviendo  
 lume'e - jochi pintado (paca)  
 lumlum - zambullir  
 luve - noria



loja'oj



lopavos



lotoba

- ɬacamba - tierra
- ɬahua'cheɬ - cuchichear; secretar
- ɬah - ɬmiral
- ɬahɬah - bañar
- ɬarin - tu pierna
- ɬavaɬcua - pared; barranca
- ɬavoni - ɬqué lástima!
- ɬavoyena - tener lástima
- ɬecacho - pisarlo
- ɬe'cua - hipo
- ɬéɬa'as - ɬqué dices?
- ɬequeɬe - patear
- ɬere'cho - tos de ahoga (tos ferina)
- ɬina - llevarlo
- ɬiye - ahijada
- ɬo'chocho - desbarrancándose
- ɬohueɬe - jalar
- ɬohuapiñ - estirarlo
- ɬouɬou - estirarse
- ɬo'ɬo'o - caerse (de pie)
- ɬoma'ni - con sal
- ɬomdi - salado
- ɬorodon - roncar
- ɬoucate'e - respirando
- ɬuvui - madrugada



ɬavaɬcua

luvuini - la tardecita

M

ma'a - mama; madre

mado - frijol

maicacua - pasearse

majan - tu costado

mañan - curupay (árbol)

mamacu - mutún; pava pintada (aves)

mambaicho - conforme

manapii - traspasar; acortar  
(el camino)

manara'a - alcanza

manesni - sabroso; de buen gusto

manescua - apetito

manespana - me gusta

manlole as - se largó el agua

manna - tirarlo; picarlo

manne - buen tamaño

manra - hasta ahí; de nada (respuesta  
de gracias)

mañlolo as - está derretiendo

manña - desatarlo

mañchorisa - cabello suelto

mañlele - suelto

matadinei - descoserlo



mado



mañchorisa



mapono - cedro  
 marico - bolsa  
 maropa - papaya  
 masele - dar guasca; castigar  
 matahuare - gallina  
     torohuare - gallo  
 mayuse - piña  
 mecaca - más o menos;  
     relativamente  
 mejla - turo (caracol de agua)  
 memera - a medio uso  
 mere'e - grande  
 mescua - manteca  
 mese - gordo  
 michi - gato  
 michis - tupido  
 mimidi - víbora  
 min'i - estaca para estacar cuero  
 mira - cerrar los ojos  
 mirínchei - animarse  
 moca - todavía  
 modinlaris - aguja  
 modon - chulupi (insecto)  
 mo'incho - chivé  
 molra - verde; crudo  
 moiba - desordenado (cabello)  
 moiran - tu párpado



mayuse



mejla

momocua - obrar  
 momochel - oxidar  
 momolcua - pelecho; cascara  
 monelcua - gavetillo  
 arosomo'nel - espiga de maíz  
 mohloto - aro; arete  
 moran - tu cara  
 morani - hace falta  
 morincua - flor  
 moron - sumuqué (palmera)  
 mosicuacuan - tu cadera  
 mosisi - detrás  
 movacua - basura  
 muichora - los ojos cerrados  
 mulaini - crespo



mulaicabacua - con cabello crespo  
 mulba - sentado enroscado  
 mulacho - rebanar choclo  
 mumuncua - pluma;  
 hoja de palmera  
 munte - rodeado (de muchas personas,  
 animales, aves o insectos)  
 muteini - pujusó; mohoso



N

naichi - adelante  
naicachin - primero  
nayaloes - principiarlo  
naına - apegarse  
nanalopanas - despreciarlo;  
rechazarlo  
nanara - largarlo  
narasa - naranja  
nava - a la llegada  
naye - casarse  
nayehuanas - matrimonio  
neiru, nei - aquí; al instante  
nencuana'a - donde va  
netapoi - arrear  
nicaba - amasarlo  
ni'hais - polvorín  
nijnaihua - chonta (palmera)  
niloini - sedoso  
nisna - limpiarlo  
niyo - capibara  
nocohua - ahora  
nohuedi - collar



niyo

noɫcua - rata; ratón  
 nonlo - leche  
 nonnon - mamar  
 nono - animal doméstico  
 nono'o - abuelo; abuela  
 nonopa - perico; perezoso  
 noro'chichimba - moco  
 nosdé - allá  
 nocodé - acá  
 noto - pacú (pez)  
 nun'i - hueso

nun'i'i - mi hueso

nunan - tu hueso

nunris - tojo (ave);  
 polilla (gusano)

nura - crudo

nuyeneɫ - estrujarse



nonopa

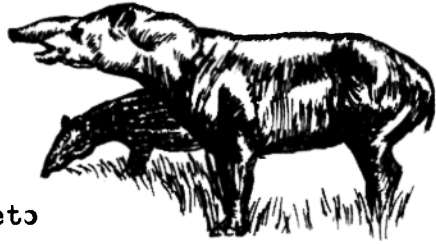


nunris

o

obe - como  
 ocacara - de todo  
 ochoɫna - probar (una calucha)  
 ohuesna - probarlo  
 oicara - cuatro  
 oiloni - acompañar  
 iɫ oilo - mis compañeros

- oira - dos
- olobahuas - víbora de cascabel
- oiaie - colgar
- oina - enlazarlo;  
ensartarlo
- oma - anta; tapir
- omaile - avispa; peto
- omauni - terrible; peligroso
- onacho - nieto, nieta
- onarana - saberlo
- onahuajna - conocer el lugar
- onayena - conocer a una persona
- onrani - acostumbrado
- oncachoni - amañado
- onijni - orientado
- o'ochona - espiar
- o'ohua - oírlo
- opana - aprobarlo
- ope'e - hermano mayor (vocativo)
- osni - está bajando (el agua del río)
- osasni - bajado las aguas y secado  
los campos
- oseini - secándose
- oveni - valiente



oma.



omaile

P

pa'baicho - pensar

pa'baichovaina - pensar en

pacaye - abusar de

pacu'na - tener noticia

padi - guayaba

pahuanele - oír

pahuana - oírlo

paloto - escuchar

pa'i - cura; sacerdote

pai'chi - nublado

pailavadi - casa embarrada

pailim - isla

paitohua - camino

terraplenado

paj'i

pajachochara - partir leña

pajhuela - fósforo

paj'i - bufeo (delfín)

pajmo - pasmo

palomajna - fijarse (de la conducta  
de una persona)

paluini - frío

palna - sobarlo (para tentar)

pa'na - contarlo; medirlo; pesarlo

pa'nuscua - adormecido



pailavadi



- pahna - flotarlo; salir (de agua)  
     jaina pampah - ya nació; ya brotó  
 papauła - ola  
 parajna - igualar de nivel  
 pascho - la mitad (de una cosa entera)  
 pa'si - de barriga  
 pasinna - extenderlo  
 pasulna - enfriarlo  
 patore - marimono  
 payaba - fabricar tinaja  
 payabuñ - fabricar objetos de barro  
 paya'ni - oscuro  
 payesna - sentirlo; olerlo  
     payespayes - tiene olor  
 pelcabale as - está subiendo;  
                   está rebalsando  
 pelacho - romperlo  
     pelcho - roto (género o papél)  
 pe'lele - todito  
 pemaicho - ponérsele a uno  
 pe'na - alzarlo  
 pencheł - asentarse  
 penhuiñ - comenzar  
 peñnira'u - hace caso;  
                   él lo obedece  
 pera - totora (planta)  
 pere - plátano



patore



payaba

- peresni - filo  
peteɬe - saludar  
pi'chis - chapapa  
pilna - liarlo  
    pilacho - arrollarlo  
piteɬcui - su cabo  
            (de hacha; de azadón)  
piyo'o - serere de la pampa (ave)  
po'dola'a - taracoe (ave)  
pohuol - estera de totora  
poina - mojarlo; remojarlo  
pojran - tu mejilla  
pola - tarde  
polala'us - él se ha ido  
polara - nuevo  
    polatinona'a - año nuevo  
    polayejcho - luna nueva  
polata - dinero  
po'ɬeɬe - encerrado  
popojmon - tu cogote  
po'na - cerrarlo (por ejemplo,  
            la puerta)  
    pocacho - cerrar abertura  
ponona - golpearlo; tocarlo  
poraca - pronto; temprano  
poros - jausi (lagartija)



pi'chis



pohuol



poscua - entreverado; mezclado

potamo - levantarlo

po<sup>h</sup>mo - levantarse

poucho - ancho

pouchora - agujero grande

poulo - lago; laguna

poumuj - viento

puibaba - arrollado

pujla - rallador de yuca

pujlavos - corcho (árbol)

pulacho - barrer

pupumo - escoba

pulchinla - pelar los dientes

punsi - jochi colorado (paca)

puñrani - sobrado

purañ - totai (palmera)

purunna - besarle

pusani - hediondo

pusara - carachupa



pujla



pupumo



pusara

Q

queara - ultrajar; molestar

que'e - hermana mayor (vocativo)

quelele - pato cuervo

quelna - abrirlo

queuna - abrirlo más

quemaeł - nombrar  
 quemela'u - su apellido de él  
 quémara as - ¿para qué?  
 quemaca'ra'a - no sirve  
 quemaquemara - sirve; importante  
 quemaye - creí; pensé  
 quemayełehuamba - celoso  
 quenapa - avisarle  
 quempanascheł - confesarse  
 queuhue - echarse de espalda  
 qui'laj - lejos; largo tiempo  
 qui'lajhuinni - avanzando  
 qui'lajni - irse lejos  
 quilmo - pícaro  
 quiro'o - hay (plural)  
 quisa'a - chaáco (planta)

R

racabana - desbaratarlo  
 racamochona - desparramarlo  
 racua - abierto  
 rachona - partirlo  
 rada - puerta  
 rahueta - gaveta



rahueta

ra~~ina~~ - arrancarlo  
     ra~~ladine~~ - descoserlo  
     ra~~lchocho~~ - reventado  
     ra~~pih~~ - soltado  
 rapisni - fuerte; ácido  
 rapu'la - guapurú (fruta)  
 reica, rei - otra vez  
     rei caj - pero no  
 rescua - eructar  
 ridisti'i - chilchiar; lloviznar  
 ri~~na~~ - suavizarlo  
     ri~~la~~'oj - planchar  
 rima~~e~~ - venderlo  
 rime~~na~~ - comprarlo  
     beirime~~l~~ - barato  
     di~~n~~rime~~l~~ - caro  
 rimilni - moretón  
 ri'na - pringarlo (dar color)  
 ririya - cucu; cigarra  
 risacua - pelo  
 risacuacuan - tu cabello  
 risan - tu canilla  
 rochindi - pitón (fruta)  
 romacho - apretarlo  
 romalo - ordeñar; moler caña  
 romoi - fiebre  
     romomoi - tiene fiebre



ri~~na~~



ririya

rosna - apagarlo; borrarlo

roya - casa

royacho - dentro

de la casa

rujra - fregado

rujajas - mal tiempo

rujara - embromarlo

rujcabaicho - triste

rujhuiñ - hacerle daño

rulrul - tigre (jaguar)

ruñan - tu lengua

rumlo - palo santo (árbol)

rumlojeñ - hormigas que se encuentran  
en el palo santo

ruhna - echar agua; rociar

ruhchimpa - bautizar



roya



rulrul

S

sabaicho - loco, loca

sahuipa - trasado, machete

sailayedo - remo

salcho - con comba; adunco

salmo - regresar, volver

sala'mo - voy a volver

salna - buscarlo

samaira - mareo



sailayedo

- samna - tejerlo  
 samadi - cimbar lazo  
 samadinleu - cimbarle al cabello  
 samaris - techar  
 samoya - turiro (hormiga blanca)  
 samtova - en hilera; en fila  
 samatova - acondicionarlo en filas o  
 hileras  
 sancabaicho - entretenido  
 sancapani - turbado  
 sanuini - saraso; media  
 seca (madera)  
 sapa'mo - tutuma  
 sarai - urina (especie de  
 venado)  
 saraña - desconocerlo  
 savauti'i - formando  
 corriente  
 savudi - tacuarilla  
 (que sirve para hacer  
 flauta)  
 sayave - remar  
 secaru - fumar; cigarro  
 sejauni - mejorado; distraido  
 sele - hamaca



samna



sapa'mo

- se'na - ahogarse  
     se'lona - ahogarse con algo espeso  
     se'mina - ahogarse con agua  
     se'runa - ahogarse con humo  
 senna - oler  
 sequemna - comer con jacuú  
             (complemento de comida)  
 serera - arisco  
 seseni - amargo  
 seyamo - parabachi (loro)  
 siba - rana  
 sibo'ni - mollar; muelle (fruta con  
             cáscara)  
 sico'ya - lagartija  
 sidoj - mono  
 sihua - sama (araña)  
 si'huai - amable; bueno  
     huayes - honrado  
 sihualototo - grillo  
 sihcua - pozo  
 sindi - tucura (insecto)  
 sin'i - puchichi; furúnculo  
 sinbiye - atorarse  
 sinchi - la nariz tapada  
 sinchocho - llenado (por ejemplo mucha gente  
             en la casa)  
 sihloto - sordo



sidoj

sihna - costurarlo  
     sita'oj - costurar ropa  
 sisihuadi - sayubú (ave)  
 sivil - pintado  
 socate - algunos  
 soca'te - solo  
 sococoh - clara de huevo  
 soilan - tu diente  
     tivijsoilani - dolor de dientes  
 so'la - barro negro, especial para losa  
 solopaye - gracias  
 sondo - hígado  
 sono - peta; tortuga  
 sohnolbaba - roncha  
 sohra - otro  
 sonte'e - se desmayó  
 sontijna - estar ocupado  
 sorin - ligero  
 soroini - delgado; fino  
 sotajna - reservar; seleccionarlo  
     sotaj - suelto  
 sota'loba - amontonar  
 sota'ra - uno  
 sotele - ajeno  
 suhue - cerca  
 suina - quitarlo  
 suluni - arrugado



so'la



sono

sulades - hacerle caer  
 summa'mani - entumido  
 sumna - atarlo  
 sumpai - aguacil (libélula)  
 suhcapin - faja; cinturón  
 sutuca - enojado  
 sutulra - tatú (armadillo)  
 suuhüunta - lechuza  
 suvuj - azul



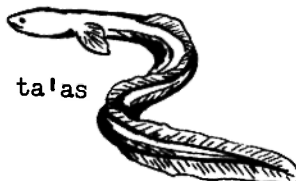
sutulra



suuhüunta

T

ta'as - anguila eléctrica  
 tacacan - tu garganta  
 tadoicho - chivé dulce  
 tahua'ni - mañana  
 tahuaqueni - amanecer  
 taila'a - leque (ave)  
 tajacho - golpearlo (con algo pesado)  
     tajchobacua - golpeado en la cabeza  
     tajaben' - estacar cuero  
 tajta - dientes limados  
 tajpoj as - se paró; se calmó  
 taleles - ardiendo  
 talumba - cayú (fruta)



ta'as



- talummo - guineo  
 talumni - pichiró (sabor de fruta  
 por madurar)  
 tamaye - despertarle  
 tara - despierto  
 tamite as - nació  
 jaina tamiti'i - dió a luz; parió  
 tamolna - desparramarlo; extenderlo;  
 exhibirlo; diseminarlo  
 tamumun - regándose; esparciéndose  
 tamumina - regar agua  
 tamunles - chispas  
 tamba~~le~~ - bajarse  
 tamvose~~l~~ - caerse (de arriba)  
 tanilo - arco  
 tanna - cortarlo  
 tanapiñ - cortarlo por la mitad  
 tampiñ - medio; la mitad  
 tanusni - húmedo  
 tañcabana - rebatirlo  
 tañcho - campo; lugar descubierto  
 tapelche~~l~~ - relampagueando  
 tarañni - sanó  
 tasra - tres  
 tataba~~l~~cuana - perdonarselo; bajarselo  
 (el precio)  
 tatapanle - escaparle



tamolna

ta'tuhanra - anzuelo  
 taula - tabla  
 tauna - batirlo  
 tavacua - espuma  
 tavaló - tuétano  
 tavoj - blanco  
 tayaco - quemarlo en el fuego  
 tayaulo - sudor  
 tayoca - sudar  
 tecasba - tari  
 tela - casi  
 telaca'ni - ya vengo  
 tenaimo - tábano  
 tenapanle - puedo  
     tempanle - se puede  
 tera - corto  
     tedo - bajo de estatura  
     tesi - poco profundo; pando  
 terani - enfermo  
 tereschoma - en medio  
 teresim - medianoche  
 tereslolos - plaza  
 tescheł - cojear; renquear  
     tescadihua - cojo; rengo  
 tetapoj - asustarle  
 teteca - al fin  
 ticoina - matarlo



tayaco



tecasba

- ticho - lúcumo (árbol)
- tichocho'as - yema (del huevo)
- tijale - cortejar
- tijcacho'na - mentirle
- tijasi - mentira
- tijcarim - trabajar
- tijcacarada'a - piezas especiales para  
un trabajo
- tijna - trabajo; ocupación
- tijena - adornar
- tije'a - su adorno
- tiloini - liso y duro (por ejemplo, las  
uñas)
- tinno - sol
- diñte as tinno - ardiente el sol
- tinona'a - año; tiempo seco
- tinoca - tener miedo
- tino'ni - da miedo
- tino'si - cobarde
- tintimba - cascabel
- tirinchi - tenedor
- tititi - tiluchi (ave hornero)
- tivijni - dolorido
- tivij - enfermedad; dolor
- tobaicho - recordar
- tobaichovana - pensar en



tintimba



tititi

tobehcua - cáscara  
 tobehcuacuan - tu piel  
 toca'da - sepe (hormiga)  
 tocuicui - puerto  
 tochichi - esquina; rincón  
 tochi'i - pequeño; chico  
 to'chole - salirse al través  
 to'dancua - astilla  
 tohuaneł - camino  
 paitohua - camino terraplenado  
 toina - cortarlo (con cuchillo)  
 toichobendi - lonjas de cuero  
 toicachona - rebanarlo  
 tojeł - muy  
 tojele - pasar  
 tojełpojnacuaana - perdonarlo;  
 hacerlo pasar  
 tolachopa - darle la mano  
 tolcosya - muchacha joven  
 to'lejcua - gajo  
 tolodo - chaisa (paloma)  
 tomi - agua  
 tomina'a - tiempo de agua  
 tonababał - envolverlo  
 tombabał - envuelto  
 tonna - remendarlo; parchearlo  
 tona'oj - remendar ropa



tolodo

to'p<sup>l</sup>ie - cruzar río o lago

to'p<sup>l</sup>ihuanas - vado

top<sup>l</sup>in - corredor

torada - pato roncador

toridi - orilla

torindi - rifones

torohuare - gallo

torojna - sacudirlo

toro'maj - debajo;

adentro

tosna - pelarlo

tosbacua - cabeza

pelada

totocua - adobe

tovaicua - ala

tovaya'a - su ala

tova'lo<sup>l</sup> - comida hecha de masa

fresca de chivé

tova'cho - chivé simple

tovijcua - pedazo de tiesto

to'yaj - escapar; salvado

tucaboj - pilotear

tu'cho<sup>l</sup>huanridini - varillas para

atar mosquitero

tuhue - tucandera (hormiga)

tu'la'a - su pico

tu<sup>l</sup>cacho - bien rayado



to'p<sup>l</sup>ie



totocua



tucaboj

tunni - negro  
 tuncho - chivé negro  
 turuchi - punta de la nariz  
 tuspa'a - sucha (buitre)  
 tusulna - golpearlo  
 (sobre la tierra)  
 tuvusni - gris  
 tuyahua - borochoi (hiena)



tuyahua

U

u'co, usco - él  
 ucuampa - brujo  
 uichopa - recibir en la  
 mano  
 ulchał - suegro, suegra  
 ulih - mauri (ave)  
 uluñtei - sapo escuerzo  
 umara - mandarlo; remitirlo  
 umabeñ - mandar carta  
 umchole - humilde  
 umbe - nocivo; malo  
 unchole - no hablarle ni  
 amistarse  
 upavos - trepar  
 usele - empujar  
 usna - empujarlo



ulih

V

- vabascua - polvo fino  
vanuini - marchitado  
vahcapa - aprender; estudiar  
    vataloes - indicarle  
    vatalomaj - darle instrucciones  
    vatapa - enseñarlo  
vahcatoie - alabarse  
vahvatas - se formó; se creó  
vayeie - mirar; ver  
ve'e - fuego  
ve'epih - vela  
ve'evus - ceniza  
velna - mirarlo; cuidarlo  
    velayepa - alizador; cuidador  
veo'ni - tibio  
vi'cho - cerco cerrado  
volacho - volcarlo (de un lado al otro)  
    volacua - voltear el cuerpo  
    volato - cambiarlo de base  
    volye - voltear la cara  
vosim - paquió (árbol)  
    vosindo - fruta de paquió  
vubujti'i - lloviznar  
    vubuj'ojna - rociar ropa



vi'cho

- vuhuaní - olor de frutas maduras  
 vuhua'ni - casa o ropa abrigada (cuando  
 hace frío)  
 vulni - media madura (fruta)  
 vuscua - polvo (tierra)  
 vuste - chamuscado  
 vusna - quemarlo  
 vusu'ni - picante



yaloí

Y

- ya'baicho - desanimado  
 ya'co - atrás  
 yacucuní - encogerse  
 yahuihnan - ¿cómo va su trabajo?  
 yalohue - beber; tomar  
 yaloí - inundado  
 yamba - doblado (por la mitad)  
 yanaba - doblarlo  
 yampa - rayo  
 yamumuj - cansado (fallo de respiración)  
 yanahue - sicurí (anaconda)  
 yanicaí - sobrino, sobrina  
 yaño - abajo  
 yapana - hasta donde llega



yanahue



- yasbacua - hacer la venia  
 yaschocho'as - se deshinchó; se desinfló  
 yatetej - cansado  
 yaya'a - tío  
 ya'yama - carpintero (ave)  
 yáyu'u - ¿cómo está Vd.?  
     yayu'u - bien (contestación)  
 yeiba - gama (animal)  
 yeina - quererlo  
     yeiyehua - no quiero; no me gusta  
     yeipanle - conservarse bien  
 yejcho - luna; mes  
 yeina - echarlo  
 yinna - cuajarlo  
     huayin<sup>1</sup> - espeso  
     yihyih<sup>1</sup> - cuajarse  
 yocamopa - chuhubi (gavilán)  
 yolmoł - pasear  
 yolcheł - hacer lance  
 yomaris - tabaco  
 yomecheł - sonreír  
 yo'na - cogerlo  
 yonali - caimán  
     yoncheł - torcerse  
 yuyummo - piojo de gallinas

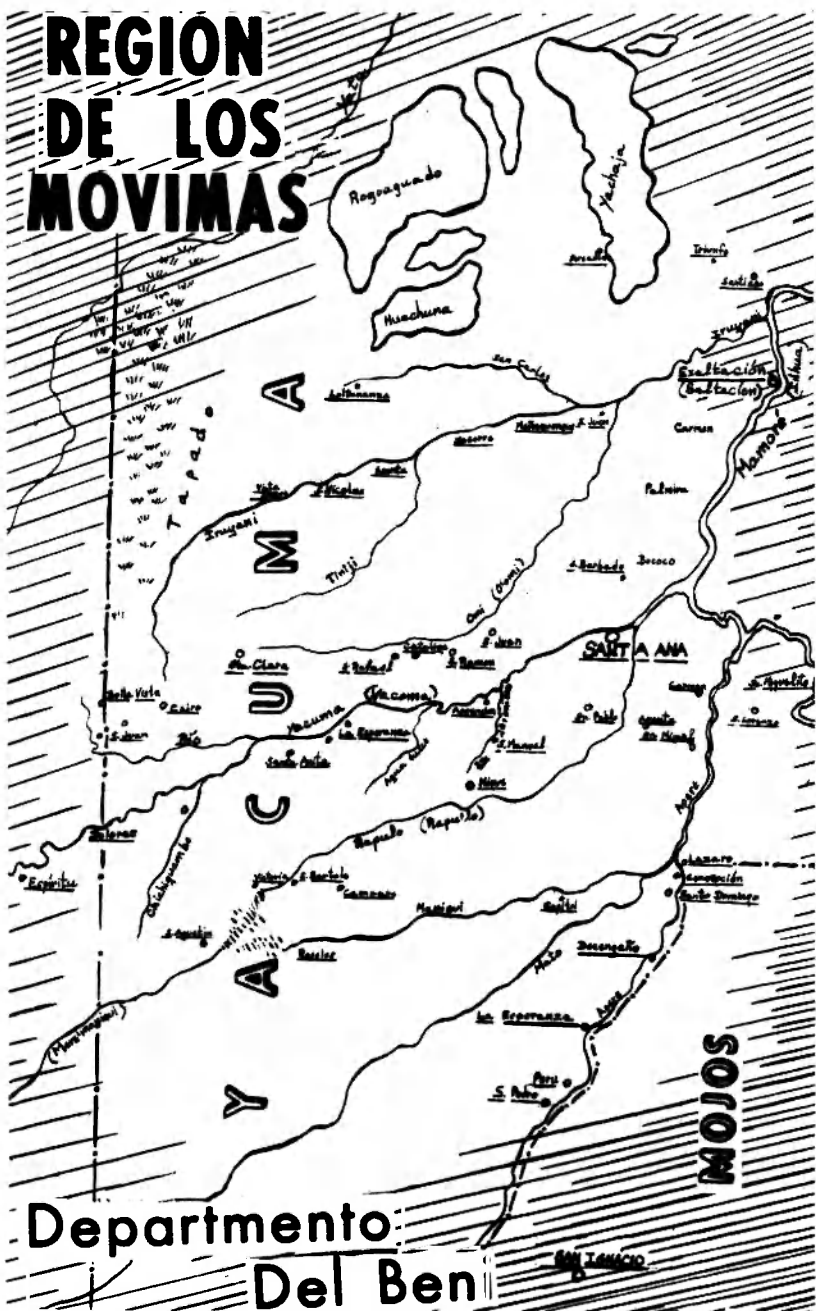


yeiba



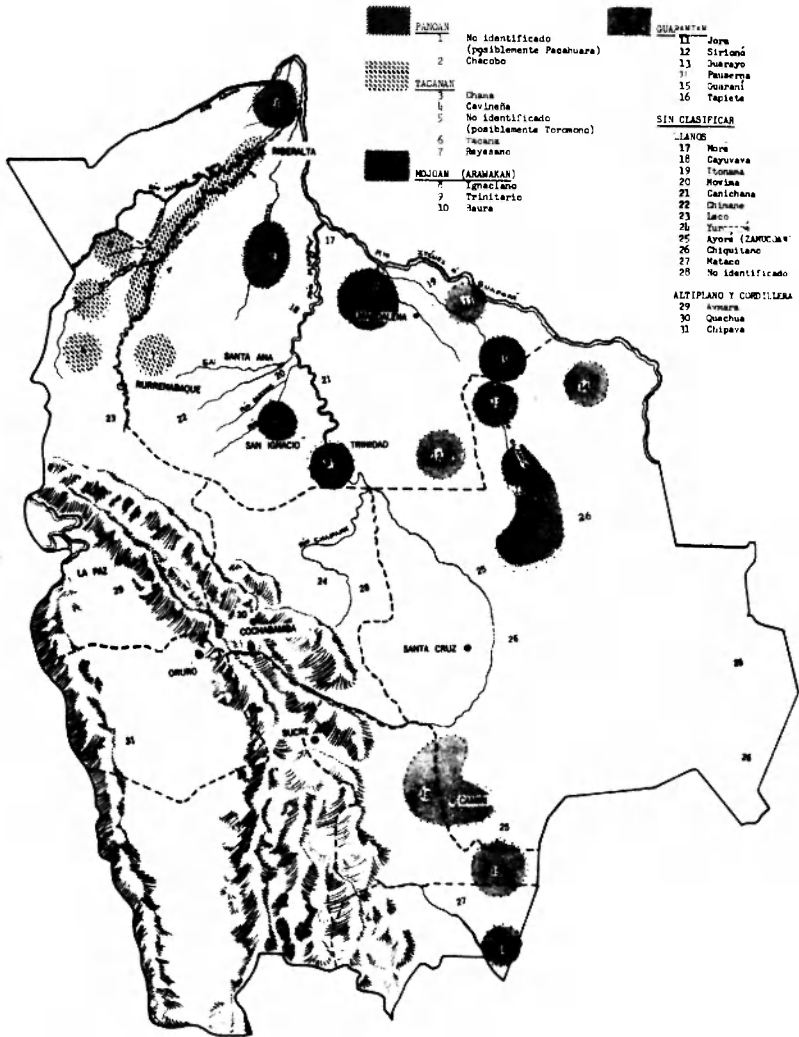
yonali

# REGION DE LOS MOVIMAS



Departamento  
Del Ben

# Idiomas Bolivianos



# VOCABULARIO MOVIMA

## Parte II

### Castellano--Movima

#### A

- abajo - yanlo  
abanico - jumhuanrani  
abeja - chuidi  
aborrecerlo - donna  
abrirlo - quelna  
abierto - racua  
abierto a la fuerza - huescho  
abuelo, abuela- nono'o  
abusar - paquele  
acabarse  
se acabaron - cade'is  
acarrear - jacarim  
aceptar - jaihuanele  
ácido - rapisni  
acobardar - babaicho  
acomodar - loina  
acomodar la cama - ajca'hua  
acomodar para viajar - loye  
acompañar - oiloni  
aconsejar - bocohuele  
acostarse - deche



abanico

acostumbrado - onrani  
acrecentando - eyajni  
adelante - naichi  
adentro - chodohui  
adivinarlo - chonara  
admirarlo - jolbaicho  
adobe - totocua  
adormecido - pa'nuscua  
adornar - ajcayena



adorno

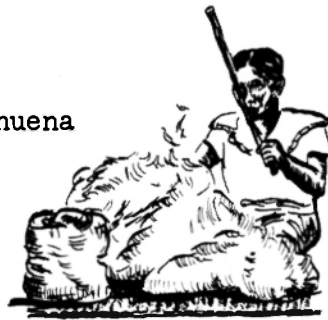
su adorno - tije'a; sile'a  
afilarlo - huisat; peresna  
agachado - huadulpiñ  
con la cabeza agachada - hualaichi  
agarrarlo - euna  
agarrarse - huaipa  
agradar

me agrada - jiranpojcai  
agua - tomi  
aguantarlo - jarañchona  
aguja - modinlaris  
ahijado - liye  
ahogarse - cainilol  
ahora - nocohua  
ahorita - loica  
ahumado - bujrucua  
ajeno - sotele  
ají - chiji



agachado

ala - tovaycua  
 alabarse - vañcatole  
 alacrán - cuñsisihua  
 alcanza - manara'a  
 alcanzarlo - balohuesna; johuena  
 alegre - beleca  
 al fin - teteca  
 al frente - alcuanle  
 algodón - bujdimori  
 algunos - cacara; socate  
 alinear - dilinna  
 alistarlo - loina  
 alma - baurahuahua  
 almidón de yuca - divemba  
 al revés - jolcho  
 alto - cudes; arihua  
 alumbrar - jelele  
 alzador - pequepa; velayepa  
 alzador - pe'na; dajna  
 allá - nosdeye  
 allí - nacal  
 amable - si'huai  
 amanecer - tahuaqueni  
 amansar - vatapoi  
 amañado - oncachoni  
 amar



algodón



alzador



nos ama - tojel jumaranicayan amansar

amargo - seseni  
 amarillo - serej  
 amarrar - jamale  
 amasar - nicaba  
 amigo - alra; albaicho  
 amontonar - sota'lobana  
 ampolla - huoslote  
 anciano, anciana - bito'o  
 ancho - poucho; poutova  
 andando - iloni  
 angosto - tochi'cho; tochi'tova  
 anguila - ta'as; burai  
 animal - popoicua  
     animal domestico - nono  
 animarse - mirinche  
 anoche - alime; la'nos imaini  
 anochecer - imayeni  
 anta (tapir) - oma  
 antes - la'a; cuilca  
 antojo - jambaicho  
 anunciando - loiranele  
 anzuelo - ta'tuhanra  
 aÑadirlo - chajna  
 aÑo - tinona'a  
 apagarlo - rosna  
 apartar - sotajna  
 aparte - jehuaaj



amasar

apegado - alu'u  
 apegarse - nalna  
 apellido de Vd. - quemelan  
 apetito - ma'nescua  
 aplastarlo - latosna  
 aporrearse - bayvose  
 apoyado - dire  
 aprender - vañcapa  
 apretarlo - romacho  
 aprobarlo - opana  
 apurado - diñcaye  
 aquí - nei; neiru  
 añañar - bilele  
 árbol - co'o  
 arco - tanilo  
 arco iris - co'cha'a  
 ardiendo - taleles  
 ardilla - hua'hua'i  
 arena - hui'huis  
 arete, aro - monloto  
 arisco - serera  
 arrancarlo - ralna  
 arrear - netapoi  
 arreglarlo - jayauna  
 arreglarse - ajcayena  
 arriba - arihua  
 arrimado - dilpoj



arco



arrear



arrojar - lelcuá  
 arrollarlo - pilacho  
     arrollado - puibaba  
 arroyo - hualacho  
 arroz - aroso  
 arrugado - suluni  
 asarlo - isna  
 asentarse - pencheł  
 aserrarlo - jilna  
 así - jeya'a; nocopaj  
     hágalo así - jampan nei  
     yo soy así - ił je'e nei  
 asomar - pacachołna  
 áspero - chapujni  
 asta - chancua  
 astilla - to'dancua  
     astillado - canchocho  
 asustar  
     asustarse - teñcheł  
     me asustó - teñpojcai  
 atar - jamale; sumna  
 atizar - itaba  
 atrás - ya'co  
 atrasarse - jumlo  
 aún - dira  
 autoridad - enona  
 avanzando - qui'lajhuiñni



arrollado



atar

ave - jo'me

cacaré (cuervo) - chacha

cardenal - chuhuisa

cardenal Santa Rosita - donajoilo

carpintero - ya'yama

chaisa - tolo do

chuhubi - yocamopa

frío - inthue

golondrina - chiquilo

huaracachi - huadaca

leque - taila'a

martín pescador - chada

matico - chodis

mauri - ulih

mauri grande - bonco

mutún - mamacu

pava pintada - mamacu

picaflor - chi'mili

sayubú - sisihuadi

serere de la pampa - piyo'o

serere de los ríos - chauba

sucha - tuspa'a

tapacaré - to'huai

taracoe - podala'a

tiluchi (hornero) - tititi

tojo - jori; nunris

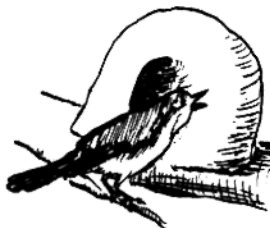
tucán - huonohuo'o



cardenal



carpintero



tiluchi

ave de clase loro

cotorrita - sicui'li

lorito - cheleca

paraba - cara'a; chahuan; saridi

parabachi - seyamo

tarechi - chitañ

otros loros - ahuario; rahue'e; se'lese'le;

tilis; torica

ave de clase palmípeda

cuervo fino - chosdi

gaviota - letos

patito bichichí - huisisi

pato - concore

pato cuervo - quelele

pato putúrís (cormorán) - tohuiliquiqui

pato roncador - torada'a

ave de clase rapaz y nocturna

buho - huorococo; huojnapa

guajojo - hua'o'o

lechuza - suhúunta

sumurucucu - bayemespa; tucucu



paraba



espatula

ave de clase zancuda

bato (cigüeña) - húsuhú'u

carau - arai

garza - toba

garza morena (espatula)- balosimo

manguarí - huayapera  
 aventador - bove  
 avisar - quenapa  
 avispa (peto) - omaile  
 ayer - la'jemes  
 ayudar - alpanele  
 azul - suvuj



aventador

B

babear - huilcalocuacua  
 bagazo de caña - bahuancua  
 bailar - telo  
 bajar - tambale; osni  
 bajío - chisahuas  
 bajo - tedes; tedo  
 balsamina - cha'calalba  
 bañarse - lahlam  
 barato - beirimel  
 barba - chuscamorada  
 barranca - lavalcua  
 barrer - pulacho  
 barriga - dimba  
 de barriga - pa'si  
 barro - bubuñcua  
 bastón - cha'pa  
 basura - movacua



bailar



barrer

bata - vata  
 batán - du'i  
 batirlo - tuana  
 bautizar - bañe<sup>le</sup>; runchimpa  
 beber - yalohue  
 bejuco - huahuancua  
 besar - puru<sup>h</sup>na  
 bigote - chuscachuscuacua  
 blanco- tavorj  
 blando - lahui<sup>h</sup>ni; jusauni  
 boca (tu boca) - cuanan  
 bofe - huasojmo  
 bolsa - marico  
 bolsillo - huarsico  
 bonito - jayau; jiranni  
 borochi (hiena) - tuyahua  
 borracho - layacua; layacuampa  
 bosta - chi'i  
 bostezar - jalaicua  
 botar - jara<sup>h</sup>na  
 botón - huotone  
 boyé (boa) - huaibushua  
 brama (tigre) - camamaya'a  
 brasa - delacua  
 bravo - sutuca  
 brazo (tu brazo) - bosan  
 brincar - descaloboj



batán

brujo - ucuampa  
 bueno - docoi  
 buenos días - huenos días  
 buey - hueye  
 buey caballo - huey cahuayo  
 bufeo (delfín) - paj'i  
 bulla - huo'le  
 burbujear - chisisiñ  
 buscarlo - salna



buey caballo

C

cabal - ba'e'le  
 caballo - cahuayo  
 cabello - risacuacua  
 cabello desordenado - mo'ba  
 cabello suelto - mañchorisa  
 cabello tupido - duyu'mo  
 cabeza - bacuacua  
 cabeza pelada - tosbacua  
 cabo - dine'la'a; pitela'a; banela'a  
 cachete (tu cachete) - cuinton  
 cadera (tu cadera) - mosicuacuan  
 caer - tañvose'ñ  
 caer (de pie) - lo'lo'o  
 café - cape  
 caimán - yonali



cabeza pelada

calabaza - sahuampo  
calafatearlo - chuina  
calentarlo - jona  
caliente - cuajles  
calmar

se calmó - tajpojas

calor - ehuel

caluroso - ehuelni

calucha - chocholeuca

calvo - tosbacua

calzón - carsone

callado - huayale

callapo - hualsa

calle - chorada

cambiarlo - bohrana; baurana

cambiar de lugar - dohua'hua

cambiar ropa - bon'ojele

camino - tohuane

camino terraplenado - paitohua

camote - jalala'a

campo - rancho; beñ'i

canción - lehuansini

cangrejo - daca

canilla (tu canilla) - risan

canoa - chonvenihua

cansado - bate'e; yajtete

cantar - leuleu



canoa

cántaro - mere' lotoba  
 caña - charaye  
     chupar caña - doya'as  
     punta de caña - churucua  
     meter caña al trapichi - coja'as  
 cañoto - tavamocua  
 capibara - niyo  
 cara (tu cara) - moran  
 caracol de agua - mejla  
 caracol de tierra - huahua  
 caracha - denhuahua  
 carachupa - pusara  
 carbón - delacua  
 cargar - amcarim  
 carne - huaca torda  
 caro - dirime  
 carpir - hua'huaj  
 carretón - careta  
 casa - roya  
     mi casa - a asna  
 casarse - naye  
 cascabel - tintimba  
 cascabel (víbora) - oloba'huas  
 cáscara - tobenhua; momocua  
 casco - juve  
 casi - tela; disoica



carpir



castigarlo - jaradacuana

castigo - covij

cavar - huotele

cayú (fruta) - talumba

cazar - bayel

cazuela - chapaye

cebolla - sehuoya

ceborro - daca

cedazo - seraso; conale

cedro - mapono

ceja (tu ceja) - balran

celoso - quemayelehuamba

cementerio - cainihuandi

ceniza - ve'evus

cera - chuidimba

cerca - suhue

cerco - chabes

cerco de casa - chadi

cerco cerrado - vi'cho

cerdo - cochi

cernir - corojna

cerrar - po'na

cerrado - hüüicua

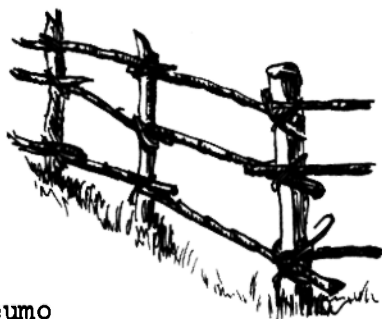
ciego - lolchora

cielo - beñra

cientopiés - chavo'leleumo



cazar



cerco

ciervo - daujes  
cigarra (cucu) - chiyamchiyam; ririya;  
                  touhuompa; yariyari

cigarro - secaru  
cimbar - samadinleu  
cinturón - suhcapiñ  
clara de huevo - sococoh  
claro - jeleuni; ilimni  
cobarde - tino'si  
cobrar - dajacho  
cocido - loveñni  
cocinar - dejajal  
codo (tu codo) - barutan



cola (de casco)

cogerlo - yo'na; ba'na  
cogote (tu cogote) - popojmon  
cojo - tescadihua  
cola - baleucua  
    su cola - balehua'a  
    cola (de casco) - cola; baleucua  
colgar - olae  
color - lohuecui  
colorado - rapal  
collar - nohuedi  
comenzar - ba'huiñ; penhuiñ  
comer - caicai  
    dar de comer - cayapoj  
comida - cana; locua

como - jaison; obe  
     ¿cómo está Vd.? - is yáyu'u  
     ¿cómo lo hace? - jánhuitan  
 compañero - al-loba; albaicho; oilo  
 componerlo - ajcarana  
 comprarlo - rime~~na~~  
 conejo - batus  
 confesarse - quempanasche~~l~~  
 confiar  
     confía en él mismo - curo' jinneche~~l~~  
     confío en él - usco~~l~~ jinaye  
 conforme - mambaicho  
 congelado - alauni  
 conocer  
     conocer a una persona - onayena  
     conocer el lugar - onahujna  
 conseguir - ba'cui  
 contagiar - ite~~le~~  
 contarlo - pa'na  
 contar una historia - ajaloma~~j~~  
 contento - jayaubaicho  
 contestar - chaihuane~~le~~  
 conversar - alhuani  
 copa de sombrero - bacuane~~la~~'a  
 corazón - jas~~l~~ahuanra  
     corazón suelto - jas~~l~~a  
 corona (tu corona) - toro'chimpan



conejo

cortarlo - toina; tanna  
 corto - tera  
     corto de estatura - tedo  
 correcto - chonlo  
 corredor - topin̄  
 correr - jayi  
     correr fuerte - dintocui  
 corresponder - baupanele  
 corriente fuerte (del agua) - dihvau  
 cortejar - tijale  
 cosa  
     cualquier cosa - ocacara  
 cosechar - ba'na  
     cosechar frutas - bacaba  
 cosquillas  
     hacer cosquillas - tiquihuele  
 costado (tu costado) - majan  
 costilla (tu costilla) - bevescuacuan  
 costoso - batejasra  
 costurar - sita'oj  
 crear  
     = se creó - vanvatas  
 cñecer - bijauni  
 cñeerlo - huahuasinapojna  
     creí - quemaye  
 creciente del río - cheslo  
 crespo (cabello) - mulaicabacua



cortar

cresta - burancui

cria - tamiba

criar - bijaupojna

criticar

lo critico - doncarana

crudo - molra; nura

cruzar (el río) - to'pile

crucificar - bañsuneñ

cuajarlo - yirna

cuajarse - yirñin

¿cuál? - jánra'a

¿cuándo? - é'lo'maj

¿cuánto hay? - jáncara

¿cuánto vale? - jáncarimeña'a

cuatro - oicara

cucullillas

en cucullillas - do'si

cuchichear - lahua'cheñ

cuchillo - cachira

cuello - huoro'o; huoroqueñ

cuerno - chancua

cuero - bebeñcua

cuerpo

su cuerpo (de él) - lobaba'us



cruzar



cuerno

cuidar lo - velna  
 cuidarse - yeipanle  
 cuidar sembradio - ayayena  
 ¡cuidado! - chone  
 culpable - cau jampa  
 cuñada - chejda  
 cuñado - cueñtu  
 cura - pa'i  
 curarse - lahuajesche  
 curarle - lahuajeschaye  
 curichi - jayacho  
 curucusí - detadi  
 curupay (árbol) - mañan

CH

chaáco (planta) - quisa'a  
 chaco - bañimhuanas  
 chala - bovijcua; momocua  
 chamuscado - vusle  
 chapapa - pi'chis  
 charlar - alhuani  
 chico - tochi'i  
 chicha - po'so  
 chilchiar - ridisti'i; vubujti'i  
 chispas - tamunles



chicha

chivé - mo'incho  
     chivé dulce - tadoicho  
     chivé fuerte - rapischo  
     chivé negro (casi amargo) - tuncho  
     chivé remojado - boiboilo  
     chivé simple - tova'cho  
 choclo (maíz tierno) - dochi'ta'a  
 chonta (palmera) - nijnaihua  
 chuchio - covosdi  
 chulupi (insecto) - modoñ  
 chuparlo - chulumna  
     chupar caña - doya'as  
     chupar teta - nonnon



chonta

D

daño  
     hacer daño - rujhuil  
 dar - cayale; cuajna  
     dar de comer - cayapoj  
     dar guasca - masele  
     dar la mano - tolachopa  
     dar un paso - dohuajdes  
     dar vuelta - dapilna; japilna; sapilcho  
     dió a luz - jaina tamiti'i

debajo - deico; daico; enchodohuine  
deber - bahuabahuara  
decir

digo - i~~l~~ jancua  
dedo - dimpa  
dedo del pie - dimpoj  
defender - borena  
degollarlo - dacatu  
dejar - elana; elahuaje~~na~~

ideje! - chu'u

idéjelo! - che~~la~~'a

delante - burada  
delgado - sorcini  
delito - covij  
derecha (mano) - choni  
derramar - jopansi  
derretir - ma~~h~~lolo



descote

desanimado - ya'baicho  
desarreglado - rujloes  
desatar - mata~~le~~  
desbaratarlo - racabana  
desbarrancandose - lo'chocho  
descansar - ajtetej  
descoser - matadine~~l~~; ra~~la~~dine~~l~~  
descote - huoroque~~l~~  
desgajar - latato'lej  
deshacerse - bacalomama~~j~~



deshincharse - yaschocho  
 deshojar maíz - bisacho  
 desinflado - yaschocho  
 desmayarse  
     se desmayó - soñte'e  
 desmontar - dasamo  
 desmoronarlo - locacho  
 desnudo - banne  
 despacio - jibal  
 despachar - jopaye  
 desparramarlo - racamochona; tamolna  
 despedir - joida'na  
 despertar - tamaye  
     despierto - tara  
 despintar  
     se despintó - balohuehue as  
 despreciar - nanalopanas  
 desprenderlo - besna  
     desprendido - beschole  
 destruir - bacalomajna  
 detrás - enmosisinel; mosisi  
 día - jemes  
     algún día - cacayemes  
     todos los días - alalas  
 diarrea  
     con diarrea - bacho  
 diente (tu diente) - soilan



desmontar

enganchar - jajele

enganchado - do'cho

enlazarlo - oına

enojado - sutuca; jalayij

enredado - pilba; pille

enroscado - mulba

ensartarlo - oına

enseñar - vatapa

entender - pahuanele

entero - bara; pe'lele

enterrar - hüulco

entonces - jaiıe

entrar - amon

entregarlo - cuajna; chutachopa

entreverado - poscua

entumido - summa'mani

envidiar - coyıına

envolverlo - tonabaı

envolver en hojas - puyachoı

envuelto - tombabaı

equivocado - sancahuani

eructar - rescua

escalera - tolejdi

escapar - to'yaj; cosıına

escarbar

está escarbando - tatahua'a

escoba - pupumo



escoger - jotele; ajele  
 esconder - cualara  
 escribir - benabeñ  
 escuchar - paloto  
 escupir - dotoñla  
 espalda (tu espalda) - duducan  
 espantapájaros - en'enye; en'en'oj  
 espantarlo - levena  
 esparciéndose - tamumun  
 esperar - aya'ayana  
 espiarlo - o'ochona  
 espiga de arroz - arosomo'nel  
 espina - lelejcuá



estacar cuero

esposo  
     mi esposo - u'col alhuaj  
     mi esposa - i'nel alhuaj  
 espuma - tavacua  
 esquina - tochichi  
 estaca (para estacar cuero) - min'i  
     estacar cuero - tajabeñ  
 estacón - cha'ves  
 estar ocupado - soñtijna  
 estera - pohuol  
 estimar  
     lo estimo - cuajesna

difícil - batejasra  
dinero - polata  
diseminarlo - tamolna  
distráido - sancabaicho  
doblar - yanaba  
    doblado por la mitad - yampiñ  
dolor - tivij  
    dolorido - tivijni  
domesticar - mansona  
¿dónde? - náya'a  
dormir - jorocua  
dos - oira  
dueño - cau ninla  
dulce - tadoini  
duro - diñra



echar

E

echarlo - yeina  
    echar agua - rumna; yeina  
echarse - dechei  
    echado - decu'ni  
    echarse de espalda - queuhue  
edad  
    de la misma edad - imbaicho  
él - u'co; usco  
ella - i'ne; isne

ellos - i'co; isco  
 embarazado - jimoba  
 embarcarlo - amaye  
 embarcarse - amme; amchole  
 empeine - cale'e  
 empollar  
     está empollando - deyale as  
 empujar - usele  
 encenderlo - chutales  
     encender fuego - batales  
 encerrar - pocale  
     encerrado - diñle; po'lele  
 encía (tu encía) - ballan  
 encima - bahcuanle  
 encogerse - yacucuh; cuhbaba  
 encontrar - cajale  
 encontrarlo - ima'cua; ala'cua; dumaye  
 encorvado - huatutul  
 encostar - ditave  
 encrespase - chamomol  
 enemigo - alchihuanne  
 enfadar - babaicho  
 enfermo - terani  
     enfermedad - teranihuana; tivij  
     mi enfermedad - batesna  
 enfriar - pasulna



está empollando

estirar - lohuapiñ

estirado - loulou

estómago - jaslahuanra

estorbar - rujcapana

estornudar - achiscua

estrella - didincua

estrujarse - nuyenel

estudiar - vañcapa

estore (insecto) - polababachiyaba

exprimir - damoilol

extender - tamolna; pasiñna

extranjero - jeiye; itana'a

extrañar

me extraña - dayimcai



estirar

F

fabricarlo - jisana

fabricar género - doca'oj

fabricar sombrero - samato

fabricar tiesto - payabij

falta - morani

farsante - johcatoñ

feo - choesni

fermentar

hacer fermentar una masa - dayabuh

fiebre - romoi

fiesta - piesta  
 fijarse - palomajna  
 fila  
     en fila - samtova  
 filo - peresni  
     fila la punta - dojin  
 fino - ni'huis; michis; soroi  
 flaco - beye  
 flauta - palauta  
 flecha - julpa  
 flojo - beilomaj; cuayima  
 flor - morincua  
 formarse  
     se formó - vahvatas  
     formando corriente - savauti'i  
 fósforo - pajhuela  
 fragante - jirannesni  
 fregarlo - bahuiña; rujara  
     fregado - rujra  
 freírlo - detachol  
     freído - deñ'i  
 frente - bera  
     al frente - alcuanle  
 fresco - paluini; cavañni  
 friccionar - biriña  
 frijol - mado



flauta

frío

hacer frío - jilo'ni

tener frío - jiloca

fruncirse - cuñbaba

acabar de fruncirse - huaibaba

fruta - babacua

fuego - ve'e

fuerte - rapisni

con fuerza - diñtej

sentido doloroso - diteshuiñ

sonido fuerte - ditasle

fumar - secaru

furúnculo - sin'i



tener frío

G

gajo - to'lejcuá

gallina - matahuare

gallo - torohuare

gama (animal) - yeiba

ganar - jularahuele

ganar; conseguir - ba'cui

gancho - jajla

gargajo - johuoba

garganta (tu garganta) - tacacan

garrapatilla - dam'imo

gastar - bacalomajna



gatear - huelcho  
 gato - michi  
 gato montés - chuyahua  
 gaveta - rahueta  
 género - do'ehuano  
 gente, persona - juyeni  
 golpearlo - baina  
 gordo - mese  
 gota - lodincua  
 gotear - chilolo  
 gotera - lorisra  
 gracias - solopaye  
 grande - mere'e  
 grillo - sihualototo  
 gringo - dirinco  
 gritar - huaradai; camamai  
 gris - tuvusni  
 grueso - duy'u; pouloba  
 guapurú (fruta) - rapu'la  
 guardar - ajpana  
 guasca - huacadi  
     dar guasca - masele  
 guayaba - padi  
 guerra - jarahuanas  
 guiar - chusahuj  
 gusano - huochi; rum'i



gaveta



gotera

gustar  
me gusta - manespana  
guineo - talummo

H

habitado - ascua'a  
inhabitado - asa'cua'a  
hablar - ihuani  
hacerlo - jisana  
hace calor - ehuelni  
hace frío - jilo'ni  
hacer caso - jaihuanele  
hacer lance - yonchei  
hacer la venia - yasbacua  
hacerle caer - sulades  
hacerle daño - rujhuii  
¡hágalo! - jai'i  
¡hágalo así! - jampan nei  
hacha - laila  
hachear - latele  
halar (jalar) - lohuele  
hallar - dumaye; culna  
hamaca - sele  
hambre  
hambreando - mau'i  
tener hambre - mau'incua



hamaca

haputamo (insecto) - dommo  
 harina de maíz tostado - du'cham  
 hasta - yavana; ya'le  
 hay - coro'o; quiro'o  
 haz - suhsumpi  
 hediondo - pusani  
 hembra - cueyampo  
 herboso - duyu'mol  
 herido - dailova  
     herida - dailovahuahua  
 hermana mayor (vocativo) - que'e  
     hermano mayor (vocativo) - ope'e  
 hermano mayor; hermana mayor - acai  
 hermano menor; hermana menor - ana  
 hermoso - jiranni  
 hervir  
     hirviendo - lococoñ  
 hiena (borochi) - tuyahua  
 hígado - sondo  
 hijo, hija - majni  
 hilar - javu'na  
 hilera  
     en hileras - samtova  
 hilo - bujdi  
 hilvanar - do'calena  
 hinchado - huotosni  
 hipo - le'cua



haz

hogar - ashuanas  
 hoja - lorancua  
     hoja de palmeras - mumu'cua  
 hombre - itilacua  
 hombro (tu hombro) - do'lalan  
 hondo - cusi  
 hongo - huolototo  
 honrado - huayes  
 horcón - cha'la  
 hormiga - chijeł  
     hormiga brava - chonjeł  
     hormiga cazadora - chicababa  
     hormiga del palo santo - rumlojeł  
     hormiga loca - jaica'asnapanjeł  
     hormiga negra - tunjeł  
     jorevaré - hūusaijeł  
     sepe - tocada  
     tucandera - tuhue  
 hoy - nei jemes  
 hueco - huoschora; to'chora  
 huérfano - batayaj  
 hueso - nun'i  
 huevo - jołcua  
 hocico - chuscua  
 huir - jai'asle  
 humearlo - chumaina



tucandera

húmedo - lu'daini; tanusni  
humilde - umchole  
humo - bujru  
hundir - yabacua  
huracán - bubuyacapa

I

idioma movima - chonsine  
iglesia - elesia  
igual - imcarani  
igualar de nivel - parajna  
imitar - impana  
imitar palabras - imhuanele  
importante - quemaquemara  
no importa - hua'di'i  
inclinarse la cabeza - hualaichi  
indicarle - vataloes  
indistinto - beisine  
infierno - chochoim  
inflado - javuicho  
insistir en - alcava  
intestino - chirascua  
inundado - yalo  
invitarle - loyelena



intestino

irse - joicheł  
él se ha ido - polala'us  
ir al pueblo - jobe  
me voy - joida'a  
isla - pailim  
izquierda - joli

J

jabón - jahuo  
jalar - łohuele  
jasayé - bovemo  
jausi (lagartija) - poros  
joco - huaris  
jochi colorado - punsi  
jochi pintado - lume'e  
jóven - ovenihuancua  
jugar - cuinana'a  
jugo de frutas - lolola'i  
juguete - jisa  
juntarlo - iħna; sota'lobana  
junto - tomajni



jabón



jochi pintado

L

labio (tu labio) - dosłan  
labrar - dasełe  
labrar madera - dasachochavos

lado - tomaja'a  
al lado - entomajni  
otro lado - alcho  
ladrar  
ladra (el perro) - camamaya'a  
ladrón - tolcaranapa  
lagartija - sico'ya  
lagarto - caram  
lago - poulo  
lágrimas - jihuanlo  
lamerlo - doina  
largarlo - nanara  
se largó el agua - manlole as  
largo - cura; cupin  
lastima  
¡qué lástima! - lavoni; beicapa  
tener lástima - lavoyena  
lavarlo - lojna  
lavar ropa - loja'oj  
leche - nonlo  
leer - lehuaben  
lejos; largo tiempo - qui'laj  
lejos (aparte) - jehujaj  
lengua - ruicua  
leña - co'o  
león - dontocua  
levantarlo - pe'na



león

levantarse - potamo  
     se levantó - jaina potamo  
 liarlo - pilna  
 libélula - sumpai  
 ligero - sorih  
 limón - limo  
 limpiarlo - nisna  
 limpio - jayau  
 línea - davuldi  
 liso - niloini  
 liviano - sadoini  
 loco - sabaicho  
 lograr - bisihna  
 loma de tierra - dudu'cua  
 lombríz - pihua  
 londra (animal) - jala'la  
 lonjas - toichobeñdi  
 lucero - imainihuandi  
 lúcumo (árbol) - ticho  
 luchar - jamba  
 luego - alcavani; pora  
 lugar - ashuanas  
 luna; mes - yejcho  
     está llena la luna - jeale as yejcho  
 luz - jelra



lonjas



LL

llagado - deñdeñ  
se llagó - deñdetas  
llamarle - jayamoł  
¿cómo se llama Vd.? - élelan  
llegar - jo'yaj  
llegar al pueblo - diral  
lleno - dolra  
llenado - siñchocho  
lleno de comida - jidan  
llevarlo - joyale; ñina  
llorar - jiyi  
llover  
ya está lloviendo - jaina lu'ti'i  
lloviznar - ridisti'i; vubujti'i  
lluvia - lu'lu'u  
tiempo de lluvia - lu'chona'a



llorar

M

machete (trasado) - sahuipa  
machucado - du'cho  
madera - co'ovos  
madre; mamá - ma'a  
madrugada - ñuvui  
maduro - beuni

maíz - cuajta'a  
     cosechar maíz - chatamo  
     choclo - dochita'a  
     deshojar maíz - bisachol  
     maíz en chala - batubovijelni  
 mal de ojo - deñchora  
 malo - doñtol; umbe  
 mamar - nonnon  
 manchado - ajchichi  
 mancharlo - dachisna  
 mandarle - chinacho  
 mandíbula - cuintonun  
 maní - chi'chi  
 mano (tu mano) - chopan  
 mano de tacú - barincua  
 manteca - mescua  
 mañana - tahua'ni  
 marchitado - vanuini  
     marchitar las orejas - vanuiloto  
 mareo - samaira  
 marihuí - chichiñla  
 marimono - patore  
 mariposa - deltoven  
 más - dochi'i  
 mascar - danele  
     mascarlo - danna  
 máscara - mosicua



maíz



máscara

masticarlo - dancabana  
 mataballo (insecto) - delromoidi  
 matarlo - ticoina  
 matato - do'la  
 matrimonio - nayehuanas  
 mayor - bijauhue  
 mazorca (espiga de maíz) - cuajta'la  
 medianoche (las doce de la noche) -  
     teresim  
 medio - tampiñ  
     a medio uso - memera  
     media madura (frutas) - vulni  
 mediodía (las doce del día) - chonsi  
 medirlo - pa'na  
 mejilla (tu mejilla) - pojran  
 mejor - sejauni; dochi' jayau;  
     huahuatoñ; huahualomaj  
 mellizo - jo'yale  
 menor - cuaja'pa  
 mentir - tijcachoñna  
     mentira - tijasi  
 menudo - larujcua  
 mes - yejcho  
 meterlo - amapoj  
     meter caña (al trapiche) - coja'as  
 mezcla - poscua



matato

miedoso - tino'ni  
tener miedo - tinoca  
miel de abeja - chuidinlo  
miel de caña - charayelo  
mío - ninia  
mirar - vayele  
mirarlo - velna  
miserable - dombaicho  
mismo



moler

de la misma edad - imbaichoni  
del mismo - al-le'a; janra'a  
lo mismo - jenicua  
mitad - alpiñ; tampiñ; pascho  
moco - norochichimba  
mohoso - mutelni  
mojarlo - poina  
mojado - huachoye; lu'daini  
molerlo - du'na  
moler caña - romalo  
moler granos - ducadi  
molestar - bahuilna; queara  
mono chichilo - cachichi  
marimono - patore  
mono león - docadoca  
mono-maneche - judi  
mono nocturno - despuj  
mono silbador - sidoj

montar - aspoye~~le~~  
 monte - chahmo  
 morderlo - lamna  
 moretón - rimilni  
 morir  
     murió - chonte'e; caini  
 mosca - dumui  
 mosquitero - tordeta  
 mosquito - cahüuh  
 mostrarlo - chusapa  
 motacú (palmera) - chujah  
 moverse - iyeni  
 Movima - Mohuimaj  
 muchacha joven - tolcosya  
 muchacho joven - ovenihuancua  
 mucho - caura  
 mudar de un sitio a otro - dohuajna  
 mudo - lol ihuanihuansi  
 muerto - caini  
 mujer - cueya  
 muñeca (tu muñeca) - bacuanyitan  
     mi muñeca - bacuanyih  
 murciélago - bosih  
     vampiro - huo'rai  
 muslo (tu muslo) - dinojan  
 muy - toje~~l~~



mosquitero

N

nacer - tamile; pampan'

nada - ca'i

de nada (contestación a gracias) -  
manra

nadar - comalo

nalga (tu nalga) - cuansin; dinsin

naranja - narasa

nariz (tu nariz) - bachin

la nariz tapada - sinchi

punta de la nariz - turuchi

necesitar - jumara

negro - tunni

nido - babalcaua

su nido - babala'a

anidar - itabal

nieta, nieta - onacho

nigua - cuduh

nino, nina - dichiye

nivelado - imcatoni

no - caj; ca'i

no mas - ja'a

nocivo - umbe

noche - imaini

nombrar - quemael



nadar

nombre

su nombre (de él) - e<sub>l</sub>a'us

noria - luve

norte - choimuj

nosotros - i'li; ide

nubes - beyas

nublado - pai'chi

nuera

mi nuera - i'ne<sub>l</sub> ulcha<sub>l</sub>

nuevo - polara

nunca - e<sub>l</sub>a'lomajnihua



noria

O

o - cabo

obedecer - jaihuane<sub>le</sub>

él lo obedece - pen<sub>n</sub>ira'u

obrar - momocua

obsequiarlo - ele<sub>l</sub>hua

oculto - bo'hue

ocupar

estar ocupado - sohtijna

odiar

lo odio - donaye

oído (tu oído) - chochobacuan

oir - pahuane<sub>le</sub>

oírlo - pahuana

iojalá! - dislanhua  
 ojo (tu ojo) - choran  
 ola - papauła  
 olerlo - senna; payesna  
 oloroso - jo'huesni  
     olor de frutas maduras - vuhuani  
     tiene olor - payespayes  
 olvidar - qui'laini  
 olla - hüutu  
 ombligo (tu ombligo) - dimmon  
 orar - lehualo  
 ordenarlo - chinacho  
 ordeñar - romalo  
 oreja (tu oreja) -  
     lototon  
 oreja de palo -  
     huolototo  
 orientado - onijni  
 orilla (del río o lago) -  
     bijra  
 orinar - chojcua  
 oscuro - paya'ni  
 oso bandera - banama  
 oso hormiguero - huayehuaye  
 otra vez - reica, rei  
 otro - soñra  
 oxidar - momochel



ordeñar



P

pacay (árbol) - chusbo'o  
pacú (pez) - noto  
pachío (fruta) - lihuayoba  
padres - bijajahuan; pa'huahuancua  
pagarlo - bahuara  
    pagar alquiler - chilna  
paisano - al-len  
paja (para techar) - dimas  
pájaro - jo'me  
pala - chacatorahua  
palabra - ihuanihuansi  
paladar (tu paladar) - cho'vajan  
pálido - covelni  
palo - co'o  
    palito - coridi  
palo María (árbol) - lajniye  
palometa (pez) - lala'cua  
palo santo (árbol) - rumlo  
pampa - beñ'i  
pan - pamba  
pando - tesi  
pantalones - carsone  
pantano - betelcua  
panza - chocuammo  
papá - pa'a



pando

papaya - maropa  
 papel - alhuamben  
 paquío (árbol) - vosim  
     fruta de paquío - vosindo  
 ¿para qué? - quémara as  
 pararse - enche  
     se paró - tajpoj as  
 parchearlo - tonna  
 parece - jaison  
 parecido - janra'a  
     parecida (persona) - janneni  
 pared - lavaꞤcua  
 pariente - alcacaye  
 parillas (moldes) - chochocui  
 párpado (tu párpado) - moꞤran  
 partirlo - alachon; rachona  
     partir con cuchillo - da'cho  
     partir leña - pajachochara  
 pasar - tojele  
     así me pasó - janlo'maj  
     hacerlo pasar - tojeꞤpojnacuaꞤa  
 pasear - yolmoꞤ  
 pasearse - maicacua  
 pasmo - pajmo  
 patear - lequele  
 patio - lolos  
 pavi (fruta) - hua'huos



patio

paz - jayaulomaj  
pecho - be'lalan  
pedazo de tiesto - tovilcua  
pedir - dajcua  
pedir perdón - dajcuanasche  
pegarlo - jahna  
peine - eia  
pelarlo - tosna; besna  
    cabeza pelada - tosbacua  
    pelar los dientes - pulchinia  
pelear - jara  
pelecho - momocua  
peligroso - ehuejni; omauni  
pelo - risacua  
pellizcar - bitele  
peni - jama  
pensar - pa'baicho  
    pensar en - tobaichovana;  
    pa'baichovalna  
peor cuajpa; cuajradan  
pequeño - tochi'i  
perderlo - cualena  
perdonarselo - tojelpojnacua  
perico (perezoso) - nonopa  
perro - paco  
perseguirlo (corriendo) - cueyaseina  
pesado - de'le'a; dino'ni

pesarlo - pa'na  
 pescar - bayel  
 pescuezo (mi pescuezo) - huoro'o  
     (tu pescuezo) - huorocan  
 respunte - do'le  
 pestaña - lohuandinran  
 pestañear - limra  
 peta (tortuga) - sono  
 peto (avispa) - omaile  
 pez - bilau  
 picaflor - chi'mili  
 picante - vusu'ni  
 pícaro - quilmo  
 picazón - chuculni  
 pico (su pico) - tu'la'a  
 picotear - dupele  
 pie (tu pie) - barin  
     a pie - ajlabal  
 piedra - champa  
 piel (tu piel) - to'beñcuacuan  
 pierna (tu pierna) - larin  
 pilotear - tucaboj  
 pillarlo - chi'capa  
 pintado - sivil  
 piña - mayuse  
 piojo - dam'i  
     piojo de gallinas - yuyummo



a pie

pisar - lecaba

    pisarlo - enhua; lecacho

pita - bujdi

pitón (fruta chica) - rochindi

planchar - rila'oj

plano - imcacahuajni

plata (dinero) - polata

plátano - pere

plato - chado

plaza - tereslolos

pluma - mumuñcua

plumero - jumhuammoni

pobre - beica; poure

poco - beira

    poco a poco - beicara

    poco profundo - tesi

poder

    puedo - tenapanle

    se puede - tempanle

podrido - don'rani

polilla (larva) - nunris

polvo (tierra) - vuscua

    polvo fino - vabascua

    polverín - ni'huis

pollito - tochi'mo



plumaje



plumero |

poner

ponerlo (arriba) - ba<sup>1</sup>na

ponerlo (abajo) - dayara

poner ropa - do'hueche<sup>1</sup>

ponerse - do'na

poniendo huevo - jol<sup>1</sup>ti'i

porque - bo

¿por qué? - é<sup>1</sup>lejan

posible - bisra

poste - cha'vos

pozo - sil<sup>1</sup>cua

preguntar - dajahuane<sup>1</sup>e

prendido - bai'<sup>1</sup>lele

prestar - bote

primero - naicachin

principiar - nayalohues

pringarlo - ri'na

probarlo - ohuesna

procurarlo - di<sup>1</sup>mbaichova<sup>1</sup>na

pronto - alcavani; poraca

protestar - bacahua

puchichi - sin'i

pueblo - lolos

ir al pueblo - jobe; lolosna

puerco de monte - cayoti

puerco espino - dudutus

puerta - rada



puerta

puerto - tocuicui  
 puguilla (mosquito) - chumdinsi  
 pujusó - mutel̄ni  
 punta (su punta) - churudu'a  
     punta de caña - churucua  
 punzar el suelo (para sembrar) -  
     chacacho  
 pufiete (tu pufiete) - coloban  
 puro - jemme  
 pus - donlohua



punta de caña

Q

quebradizo - chatēni  
 quebrarlo - bayacho  
     quebrado - baicho; canpiñ  
 quedar  
     quedado - elaye  
     quedó - elas̄e  
     quedó (arriba) - batu'ni  
     quedó (abajo) - decu'ni  
     quedó (en casa) - asu'ni  
 ¿qué dices? - lela'as  
 ¿qué es? - elela as  
 quemar - isēe

quemarlo - tayaco  
 quemado - bales  
 se quema (la comida) - secaini  
 quererlo - yeina  
 no quiero - jana'pa; yeyeihua  
 quiabó - caloini  
 ¿quién? - janne'a; ele  
 ¿de quién es? - elehuan na'co  
 quitarlo - suina  
 quizás - joica; bu'ni; jina'a

R

rabia

da rabia - jalaini  
 racimo - pe'pojel  
 raíz - dudulcua  
 rallador de yuca - pujla  
 rallarlo - jilna  
 rallar yuca - jilapa  
 rama - to'lejcua  
 rama del yuca - lopavos  
 rana - siba  
 rápido - sorih  
 rascarlo - hualna  
 raso - bancho  
 rasparlo - bolna



rallador de yuca



raspar yuca - bołapa  
 ratón, rata - nołcua  
 raya - pił'i  
     rayado - tuł'i  
     bien rayado - tułcacho  
 raya - chavo'o  
 rayo - yampa  
 rebalsar  
     está rebalsando - pelcabale as  
 rebanarlo - toicachona  
     rebanar choclo - mułacho  
 rebatirlo - tancabana  
 recaer  
     recayó él - cholomamaju'u  
 recibirlo - jailopanasna  
     recibir agua de lluvia - eyami  
     recibir en la mano - uichopa  
 recién - jo'mi  
 recogerlo - huaina; culna  
 recordar - tobaicho  
 recto - bołom  
 rechazarlo - nanalopanas  
 redondo - japil  
     hacer redondo - japilna  
 reemplazarlo - baucholna; bohrana  
 refregar (olla) - huisacho  
 refregar (ropa) - juchui'ojna



refregar |

regalarle - elna  
 regalo - elelhuani; cailehuahua  
 regarlo - dachisna  
     regándose - tamumun  
     regar agua - tamumina  
 regresar - salmo  
 reírse - josicheł  
 relampagueando - tapelcheł  
 relumbrante - jelesni  
 remar - sayave  
     remar con cola - colama  
 remedarlo - ijicapana  
 remedio - lahuajes  
 remendarlo - tonna; jisana  
     remendar ropa - tona'oj  
 remitirlo - umara  
 remo - sailayedo  
     remo de boga - jolcaundoneł  
 remojarlo - dayaloł  
     chivé remojado - boiboilo  
 renacuajo - huosba  
 rendido - bate'e  
 renegar - bacahua  
 rengo - tescadihua  
 renquear - tescheł  
 resbaloso - cachiñni  
 reservarlo - sotajna



remar con cola

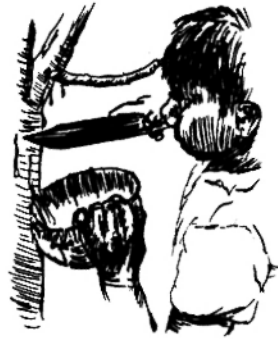
resina - losicua  
respaldado - jaicuaní  
respirando - loucate'e  
responder - chaihuanee  
resucitar

él resucitó - curo' choite'e  
resurtir - chaichi  
retar - juquele  
retazo - do'ehuanobjbeñ  
retroceder - choisi  
reventarlo - doposchona  
reventado - raichocho  
revés

al revés - jolcho  
revivir

él revivió - curo' choite'e  
rezar - lehualo  
rica (la comida) - manesni  
rincón - tochichi  
riñones - torindi  
Río Mamoré; río - inhua  
robar - dojale  
rociar - vubujna

rociar ropa - vubuj'ojna  
rocío - bello  
rodeado - munle; julle



resina



rociar ropa

rodilla (tu rodilla) - bamon  
de rodilla - enchinamo  
rojo - rapal  
romperlo - pelacho  
roncar - lorodon  
roncha - sonnolbaba  
ropa - do'ehuanrani  
mi ropa - do'hue  
rosado - balosi  
roto - pelcho  
bien roto - ralba  
rótula (tu rótula) - chinamon

S

sabañon - huojhuoj  
saberlo - onarana  
saber hacer - bispa  
saber de; tener noticia - pacu'na  
sabio - bisoh  
sabroso - manesni  
sacarlo - chelna; co'na; chipojna  
sacar de adentro - conacho  
sacar del fuego - conalesel  
sacar de raíz - cotaqui  
sacarse (ropa) - co'na  
sacudirlo - liri'jna; torojna

sal - doyoñ  
     son sal - ñoma'ni  
     salado - ñomdi  
 salcocharlo - dejna  
 salir - chichi  
     salió de pena - chopaini  
     salir (de agua) - pampan'  
     salirse al través - to'chole  
 saliva - dotoñ  
 saltar - descheñ  
 saludar - petele  
 salvar  
     salvado - to'yaj  
 sama (araña) - sihua  
 sanar  
     sanó - taralni  
 sangre - don'i  
     mi sangre - don'i'i  
     su sangre - donan  
 sano - yayu'u  
 sapo - huarantei  
 sapo escuerzo - uluntei  
 saraso - sanuini  
 secándose - oseñni  
 secarlo - ilna  
 seco - huerelni



sal

sed

tengo sed - in'yalohuesicha'cua  
sedoso - niloini  
seguirlo - cueina  
seguro - jo'loes  
seleccionarlo - sotajna  
sembrar - hūulna  
semilla - didincua  
sentarse - ascheł



sembrar

sentado en el suelo - asłabał  
sentado en la estera - aspojeł  
sentirlo - payesna  
señor- pa'a  
servir  
sirve - quemaquemara; jayau  
no sirve - quemaca'ra'a; jayaule'a  
seso - tavalobacuaninan  
si - di'i  
sicurí (anaconda) - yanahue  
siempre - choñ; jempiteł; daicaca  
silencio - dailo  
simpático - jayauhue  
siquiera - baye'e; beyaca  
sirviente - chinacho  
sobaco (tu sobaco) - chohuitan  
mi sobaco - chohuin'  
sobarlo - jusna; palna

sobrado - puñrani  
 sobrino, sobrina - yanicaí  
 sogá - davulchodi  
 sol - tinno  
     ardiente el sol - diñte as tinno  
 solamente - ja'a  
 solo - jempani; soca'te  
 soltado - lo'lele; ralpiñ  
 sombra - lavayas; chanlaval; lavabal  
 sombrero - chorancuanto  
 sonreír - yomechel  
 soñar - beisicua  
 soplarlo - javulna  
 sordo - siñloto  
 suave - tiloini  
 suavizarlo - rilna  
 subir - huelele  
 sucio - choesni  
 sudar - tayoca  
 sudor - tayaulo  
 suegro, suegra - ulchal  
 suelo - lacamba  
 suelto - sotaj; manlele  
 sueño  
     estoy con sueño - in jorosicha'cua  
 sumirse - yabacua  
 sumuqué (palmera) - moron



sombrero

sunchar - chaquele  
suplicar - carayele  
sur - cujui  
suspendido - de'lele

T

tabaco - yomaris  
tábano - chorammo; tenaimo  
tabla - taula  
tacú - enledu'u  
tacuara - chirihum  
tacuarilla - savudi  
tal vez - bu'ni; joica  
tamal - boiboi  
tamaño



tabaco

buen tamaño - manne  
tambien - jema'a  
taparlo - chuyacua; pocacua  
tapado - chuicua; po'cua; ro'bal  
tapeque - chiloj  
tarántula (apasanca) - culema  
tarde - pola  
atrasado - jumlo  
la tarde - hualailo  
la tardecita - luvuini  
tarumá (árbol) - checuel



tatú (armadillo) - sutulra  
 techar - samaris; batamuñ  
 techo - core  
 tejer - doca'oj; samna  
 tejón - bichichi'ma  
 temblando - lititiñ  
 temprano - poraca  
 tenderlo - ilna  
     tender ropa - ila'oj  
     tendido - daichoł  
 tenedor - tirinchi  
 tener hambre - mau'incua  
 tener lástima - łavoyena  
 terminar - balo'maj  
     terminado de hacer - joirani  
     terminar de bañarse - balavij  
     terminar de carpir - bahuaju'u  
     terminar de comer - babu  
     terminarlo - barana  
 terraplenar - elacho  
 terrible - omauni  
 teta - chajcua  
 tía - aicu  
 tibio - veo'ni



techar

tiempo

tiempo de agua - tomina'a

tiempo seco - tinona'a

mal tiempo - rujajas

tierra - lacamba; vuscua

tiesto - huereicho

tigre - rulrul

tinaja - lotoba

tío - yaya'a

tipoy - chon'oj

tirarlo - manna

tobillo (tu tobillo) -

lotobacuin

tocarlo - baina; ponona; tolna; dotojna

tocar flauta - javulna

tocar redoblante - ponoti'i;

bombonti'i

tocar tambor - bayatambor

tocayo - ełpanchi

todavía - moca

todo - bara; pe'lele

todos los días - alalas

tomar (beber) - yalohue

tomar chivé remojado - boyalo

torcerlo - damoina

torcerse - yoncheł



tocar tambores

tortuga (peta) - sono  
 tos de ahogo (tos ferina) - here'cho  
 toser - johuocua  
 tostarlo - deña  
     tostar chivé - chahuacho  
 totaí (palmera) - purañ  
 totora - pera  
     totora fina - chucuhuampa  
     totora nudociega - chompa  
 trabajar - tijcarim  
 trabajo - tijna  
 traerlo - huaina;  
     jihualena  
 tragar - coquele  
 tranquilo - jayaubaicho  
 trapo - do'ehuanojbeñ  
 trasado (machete) - sahuipa  
 transparente - ilim  
 trasplantar - dohuajboj  
 travieso - cuajtej  
 trenzar - samadinleu  
 trepar - upavos  
 tres - tasra  
 tripa - chirascua  
 triste - rujcabaicho  
 tristeza - dayim  
 trocarlo - baurana



tostar chivé



totora



trenzar

tronar - hüurulcheł  
 tronco - bobojcua; bacuanłecua  
 tropezar - lańdimpoj  
 tu - ulcuań  
 tucunaré (pez) - bojcoń  
 tucura (insecto) - sindi  
 tuétano - tavaló  
 tumberlo - locale  
 tumber árbol - latabojchavos  
 tupido - michis  
 turbado - sancapani  
 turbio - coibuburń  
 turiro - samoya  
 turo - mejła  
 tutuma - sapa'mo  
 tutumo - tecasba; sahuampo

U

ubre - chajcua  
 último - jocuan; ya'co  
 ultrajarlo - queara; jahna  
 uno - sota'ra  
 uña - chorimpa; chorimpoj  
 urina - sarai  
 urucú - chuchuchi  
 usted - ulcuań



mate

vaca - huaca  
 vacío - cas ama'cua'a  
 vado - to'pilhuanas  
 valiente - daran; oveni  
 ¡vamos! - jiya; jiyacuel  
 vampiro - huo'rai  
 vapor - chileles  
 varillas (para atar mosquitero -  
 tu'cholhuanridini  
 vaso - huaso  
 ¡váyase! - jai'i  
 vela - ve'epih  
 venderlo - rimale  
 vengar - bonchona  
 venir - jihuahua  
 ¡venga! - jela  
 ya vengo - telaca'ni  
 ventear - jumna; cavujna  
 venteando del sur - cujiti'i  
 ver - dehuajcui  
 a la vista - chondusle  
 se ve - dedeye  
 verlo - dehuajna  
 verdad - chonlomaj; huahuasina  
 verde (color) - no'na



ventear

verde (inmaturo; crudo) - molra; nura  
vergüenza

él tiene vergüenza - chajanihua'u

verter (sangre) - chidodon

vestirse - do'hueche

vez

una vez - sota'lo'maj

víbora - mimidi

vida - ite'nihuanas

viejito; viejita - bito'o

viejo - bijau

viento - poumuj

viruela - dorosba

visitarle - dulna

viudo, viuda - cainibel

viveres - caihuanra

vivo - ite'ni

volar - javujbu'u

volcar - volcua; volye

volcado - jolbacua; jolcho; jolcua

voltearlo - julale

vuelteándose - sapilcho

volver - salmo

volver a su casa - chona'na

voy a volver - sala'mo

vomitarse - lelcura; choyalo



viejita

vueltas

dar la vuelta - dapilna; japilna

muchas vueltas (en el río) - caupojsi

Y

ya - jaina

yema (del heuvo) - ticho

yerno (mi yerno) - u'col ulchal

yo - inla

yuca - china~~la~~

rama (de yuca) - lopavos

raspar yuca .. bo~~l~~apa

yuca frita - dencho~~l~~pa

Z

zambullir - lumlum

zorra - paconana'a

zorrino - hua'hua'a



raspar yuca

## APENDICE

### Apuntes Sobre la Gramática Movima

#### PRONOMBRES

##### I. Pronombres Personales

Los pronombres personales en movima indican el tiempo, persona, número, género, existencia, posesión, posición, dirección, a la vista, invisible, y la idea prepositiva.

Los sufijos del pronombre ocurren como parte de los nombres y de los verbos. Los clíticos del pronombre ocurren precediendo o siguiendo a los nombres y los verbos.

Los pronombres pueden ocurrir solos como palabras.

##### A. Sufijos

1. Un sufijo de pronombre sobre un nombre indica posición e identifica la persona, número, y género del poseedor. (Sin embargo la primera persona se identifica por la clítica "a<sub>1</sub>" precediendo al nombre poseído.)

a<sub>1</sub> alra 'mi amigo'

alran 'su amigo de Vd.'

alra'u 'su amigo de él'

alra'ne 'su amigo de ella'

alra'a 'su amigo de ello'



al aran 'nuestro amigo (inclusiva)'  
alrai'li 'nuestro amigo (exclusiva)'  
alrancuel 'vuestro amigo'  
alra'i 'su amigo (de ellos)'

2. Un sufijo de pronombre sobre un verbo identifica al sujeto de esta misma manera:  
yeina'u 'él quiere'. Algunas veces identifica al objeto:  
i~~l~~ huaina'u 'yo lo traje'.
3. Sobre sufijos de 3<sup>a</sup> persona, "-s" (-us, -sne, -as, -is) indica el tiempo pasado, yeinasne 'ella quiso'.

#### B. Clíticas.

1. Un pronombre clítico en primera persona que precede a un nombre identifica al poseedor del nombre (vea ejemplos arriba).  
Un pronombre clítico en tercera persona precediendo a un nombre identifica el número y género del nombre. La clítica neutra, también, aunque ocurriendo sobre un nombre indica tiempo "as" es tiempo presente y "os" es tiempo pasado. Muy raramente se usa un nombre sin la clítica del pronombre.

us alran 'su amigo' (de Vd)(masc.)  
 isnos alran 'su amiga' (fem.)  
 as alran 'su amigo' (neutro)  
 os alran 'su amigo' (neutro)  
 is alran 'sus amigos'

Los pronombres clíticos en tercera persona, "cus, quinos, cos y quis" indican fuera de la vista:

quis alran 'sus amigos' (de Vds.)  
 (ausentes).

2. Un pronombre clítico siguiendo a un verbo identifica al sujeto de dicho verbo.

joiche<sub>2</sub> is 'ellos fueron'  
 sutuca u 'él está loco'

"Cus, quisne, cas y quis" pueden seguir a los pronombres sujetos e identifican al objeto del verbo.

huaina uscas 'él lo trajo'  
 huainasne quisne 'ella la trajo'

3. Un pronombre clítico puede también preceder al verbo: "i<sub>2</sub> (transitivo)" e "i<sub>1</sub> (intransitivo)" identifica al sujeto del verbo como primera persona.

i<sub>2</sub> huaina'a 'yo lo traje'  
 i<sub>1</sub> joiche<sub>2</sub> 'yo fui'

'is identifica al sujeto como 'Vd.':

beiyemes is jo'yaj 'hace pocos dias que Vd. ha llegado'.

Tercera persona neutra (as, os) cuando ocurren sobre el verbo indican que el verbo es dependiente.

yeina'u as joihua'u 'él quiere ir'

### C. Palabras.

1. 1<sup>a</sup> persona: inña 'yo' ili 'nosotros (exclusiva)'

ide 'nosotros (inclusiva)'

a

(exclusiva)'

ide 'nosotros (inclusiva)'

2. 2<sup>a</sup> persona: ulcuañ 'Vd.'

ibi 'Vds. (plural)'

3. 3<sup>a</sup> persona: u'co 'él' i'co 'ellos'

uru 'él (muy cerca)'

iri 'ellos (muy cerca)'

ini 'ella (muy cerca)'

a'co 'ello (neutro)'

"usco, isne, asco, isco" indican fuera de la vista o tiempo pasado.

Pronombres en 3<sup>a</sup> persona de existencia y posición:

#### Masc.

curo'o 'él está (fuera de vista)'

cure'e 'él está (parado)'

cude 'él está (no parado)'  
 culro'o 'él se va (lejos del que habla)'  
 cula'hua 'él viene (hacia él que habla)'  
 uso'o 'él estaba'

y con los mismos sentidos:

<u>Fem.</u>	<u>Neut.</u>	<u>Plural</u>
quino'o	coro'o	quiro'o
quine'e	core'e	quire'e
quinede	code	quide
quilno'o	colro'o	qhilro'o
quila'nihua	cola'hua	quila'hua
isno'o	'oso'o	'iso'o

4. Los afijos que pueden afijarse a cualquiera de estas palabras pronombres.
- a. -nihua hace al pronombre dependiente:
- di'i nas ulcuar'nihua majnihua'us  
 'si Vd. es su hijo...' o negativo  
 ca'is rei isno'nihua conlo'e  
 'ella nunca salió del agua'
- b. n- puede prefijarse a cualquiera de estos pronombres o pronombre clíticos (vease B) para expresar una idea preposicional:
- ninla 'con, a, ó para mí'  
 nus alran 'con, a, ó para su  
 amigo (masc.)'

## II. Pronombres Objetos-descriptivos.

- A. Ciertos objetos que son suficientemente claros en el contexto se refieren solamente por medio del pronombre objeto-descriptivo y apropiado. Esto se sufixa a una palabra o nombre descriptiva.

<u>los objetos</u>	<u>el pronombre</u>
fruta redonda, huevo, nido tinaja, etc.	-ba
cuero, papel, libro, etc.	-ben
semilla, grano, estrella, víbora, río, casa, etc.	-di
plátanos, pájaro, insecto, avión, canasto, selva tropical, etc.	-mo
yuca, totora, etc.	-pa
diente, cuchara, punta, etc.	-la

### ejemplos de su uso

sota'ba (sota'ra 'uno')  
choesba (choesni 'feo')  
daujesben' (daujes 'ciervo')  
sondi (sonra 'otra')  
oidi (oira 'dos')  
mere'mo (mere'e 'grande')  
beumo (beuni 'maduro')  
tochi'pa (tochi'i 'pequeño')  
paco'la (paco 'perro')

y otros objetos con sus pronombres: 'caña' -as, 'tiesto' -bij, 'planta' -bo, 'barro' -bun, 'chivé', -cho, 'persona' -e, 'locación' -huaj, 'leche' -lo, 'espina' -lej, 'paja' -mas, 'agua' -mi, 'cáscara' -moł, 'viento' -muj, 'pluma' -muł, 'haz' -pi, 'animal' -poi, 'ropa' -oj, 'sombrero' -to, 'como polvo' -vas, 'casco' -ve, 'madera' -vos, 'ceniza' -vus, 'brazo' -yiñ, etc.

- B. Estos pronombres son también sufijados al tronco de los verbos e identifican al objeto del verbo.

Ejemplos:

con el verbo rila	'sauvizar'
rilaba	'suavizar tinaja'
riła'oj	'planchar'
con el verbo onarana	'saber'
onamona	'conocer el ave'
onahuajna	'conocer al lugar'
onapoina	'conocer al animal'

PARTICULAS DEL TIEMPO

- I. Futuro: loi (véase introducción)

joi che joi onaranancueł

'y van a saber'

nocohua generalmente se refiere a más tarde en el día, pero también puede referirse a

cualquier tiempo en el  
futuro:

inla nocohua jayauloma 'voy a  
estar bien'.

II. Pasado: Además del pronombre que indica el  
tiempo, está la partícula,

la'a '(pasado indefinido)':

che la'a ca'i~~l~~ neinihua  
'y antes no estaba aquí.'

la'a: puede usarse con las palabras  
jo'mi 'recién' jemes 'día',  
cuilca 'antes', qui'laj 'lejo'  
para formar un pasado más  
definido.

#### PARTICULAS DE CONTINUIDAD

daya'a (sentado o recostado)

pa'baichosne daya'a 'ella estaba (sentada)  
pensando'

ena'a (parado) core'e ena'a enche~~l~~ 'está  
muy parado'

buca'a (moviendo) i'co buca'a jineche~~l~~  
'ellos confiaban (andando en camino)'

#### SUFIJOS IMPERATIVOS

-ti (imperativo transitivo)

po'na 'cerrar'

po'ti '¡ciérrelo!'

-qui (intransitivo)

ascheꝤ 'sentarse'

asqui '¡siéntese!'

El sufijo, -cueꝤ, es el pluralizador  
para estos:

asquicueꝤ '¡Vds. siéntense!'

-do'o (cuando el que habla es el beneficiario)

alhuani 'hablar'

alhuanido'o '¡hábleme!'

En este caso el pluralizador es el  
sufijo -jaibi:

alhuanidojaibi '¡Vds. háblenme!'

### NEGATIVOS

I. Los nombres son negativos por:

A. El pronombre existencia-negativo (véase  
Pronombres I.C.4.) que preceden al nombre:

cas coro'nihua cos roya 'no hay casa'

B. La partícula negativa, "cas" más "-a"  
ó "-ca'-" entre las sílabas del nombre:

cas roca'ya 'no hay casa'

cas mo'ina'cho 'no hay chivé'

II. Verbos:

A. La partícula "cas" antes del verbo más el  
sufijo -hua: cas ihuanihua'u 'él no  
habla'

B. La partícula, "loi" precediendo a un verbo  
dependiente

bo inṭa loi cuei ihuanihua

'porque yo no hablé'



C. La partícula "ca'a" más el sufijo "-hau" forma el negativo imperativo:

ca'a jihua '¡no llores!'

III. Ciertas palabras tienen varias formas de duplicación según su terminación.

dihra	'duro'
cas dinrada'a	'no duro'
sidoj	'mono'
cas sidojaja'a	'no hay mono'
mau'incua	'hambre'
mau'incuacua'u	'no tiene hambre'